S1V

30

installation & mode d'emploi [fr]

installatie & gebruiksaanwijzing [nl]

installazione & istruzioni per l'uso [it]

instalación & instrucciones de uso [es]

instalação & instruções de utilização [pt]

installation & directions for use [en]

S30-IME-6L-0608
SN 49955 - ...

	[fr]	[nl]	[it]
4	normes & agréations	normen & goedkeuringen	norme e certificazioni
9	installation	installatie	installazione
28	mode d'emploi	gebruiksaanwijzing	istruzioni per l'uso
40	grill	grill	grill
42	certificat de garantie	garantieattest	certificato di garanzia

Vous avez choisi un foyer Stûv ; Concept & Forme vous en remercie. Il a été conçu pour vous offrir un maximum de plaisir, de confort et de sécurité.

Le plus grand soin a été apporté à sa fabrication.
Si malgré cela vous constatiez une anomalie, contactez votre distributeur.

U heeft gekozen voor een Stûv-haard. Concept & Forme dankt u hiervoor.
Deze haard werd ontworpen om u een maximum aan plezier, comfort en veiligheid te bieden.

Aan de fabricage ervan werd de grootste zorg besteed.
Als u toch iets abnormaals zou vaststellen, neem dan contact op met uw verdeler.

Vi ringraziamo per avere scelto un focolare Stûv.
Questo focolare è stato ideato per offrirvi il massimo in materia di comfort e sicurezza.

Questo focolare è stato realizzato con la massima attenzione per i dettagli.
Se tuttavia riscontrate un problema, vi invitiamo a contattare il rivenditore.

[es]	[pt]	[en]	
normas y certificados	normas e inscrição	standards & certifications	4
instalación	instalação	installation	9
instrucciones de uso	instruções de utilização	directions for use	28
grill	grill	grill	40
certificado de garantía	certificado de garantia	certificate of guarantee	42

Concept et Forme le agradece su elección de un hogar Stûv: lo hemos concebido para que le proporcione el máximo en placer, comodidad y seguridad.

Su hogar se ha fabricado prestando la máxima atención al detalle; pero si a pesar de ello usted encuentra alguna anomalía, le rogamos que se ponga en contacto con su distribuidor.

Concept & Forme agradece-lhe ter escolhido um recuperador Stûv. Este recuperador foi concebido para lhe proporcionar o máximo de prazer, conforto e segurança.

O seu fabrico foi abjecto da mais saturada atenção. Se apesar de tudo constatar qualquer anomalia, contacte o seu distribuidor.

You have chosen to buy a Stûv fireplace; Concept & Forme thank you for your choice. Your fireplace was designed to offer you the utmost pleasure, comfort and safety.

It was built and assembled with the greatest care. If however you should find the slightest dissatisfaction with it, please contact your retailer.

Normes & agréations

Les foyers Stûv 30 (à fonctionnement intermittent) répondent aux exigences (rendement, émission de gaz, sécurité…) des normes européennes EN.
Les données reprises ci-après sont fournies par un laboratoire agréé.

Ci-dessous :
- Résultats des tests suivant EN 13240 : 2001 / A2 : 2004 (poêles).

CE

Concept & Forme sa
B-5170 Bois-de-Villers (Belgique)

05 QA071324001

EN 13240 : 2001 / A2 : 2004

[1] Poêle à bois **Stûv 30**

[2] Distance minimum de sécurité par rapport aux matériaux combustibles adjacents :
- à l'arrière : 30 cm
- sur les côtés : 40 cm
- en-dessous : 0 cm

[3] Combustible recommandé :
bûches de bois exclusivement

[4] Émission de CO :
- porte vitrée : 0,22 %
- porte pleine : 0,15 %
- foyer ouvert : 0,36 %

[5] Température moyenne des fumées :
- porte vitrée : 193 °C
- porte pleine : 222 °C
- foyer ouvert : n.c.

[6] Puissance nominale calorifique :
- porte vitrée : 8 kW
- porte pleine : 8 kW
- foyer ouvert : 3 kW

[7] Rendement :
- porte vitrée : 81 %
- porte pleine : 80 %
- foyer ouvert : 31 %

[8] Lire la notice d'installation et le mode d'emploi !

Normen & goedkeuringen

De Stûv 30-haarden (met intermitterende werking) beantwoorden aan de eisen (rendement, gasemissie, veiligheid…) van de Europese EN-normen. De hierna vermelde gegevens zijn verstrekt door een erkend laboratorium.

Hieronder:
- Testresultaten volgens EN 13240 : 2001 / A2 : 2004 (kachels).

CE

Concept & Forme nv
B-5170 Bois-de-Villers (België)

05 QA071324001

EN 13240 : 2001 / A2 : 2004

[1] Houtkachel **Stûv 30**

[2] Afstand ten opzichte van de omliggende brandbare materialen :
- achteraan : 30 cm
- aan de zijkanten : 40 cm
- bovenaan : 0 cm

[3] Aanbevolen brandstof :
uitsluitend houtblokken

[4] CO-uitstoot :
- glazen deur : 0,22 %
- volle deur : 0,15 %
- open haard : 0,36 %

[5] Gemiddelde temperatuur van de rookgassen bij nominaal vermogen :
- glazen deur : 193 °C
- volle deur : 222 °C
- open haard : n.c.

[6] Nominaal calorisch vermogen :
- glazen deur : 8 kW
- volle deur : 8 kW
- open haard : 3 kW

[7] Rendement :
- glazen deur : 81 %
- volle deur : 80 %
- open haard : 31 %

[8] Lees de installatiehandleiding en de gebruiksaanwijzing !

Norme e certificazioni

I focolari Stûv 30 (a funzionamento intermittente) rispondono alle richieste (rendimento, emissioni di fumi, sicurezza, …) delle norme europee EN.
I dati riportati qui di seguito sono forniti da un laboratorio autorizzato.

Tabella qui sotto :
- Risultati dei test effettuati secondo la norma EN 13240 : 2001 / A2 : 2004 (stufe)

CE

Concept & Forme sa
B-5170 Bois-de-Villers (Belgia)

05 QA071324001

EN 13240 : 2001 / A2 : 2004

[1] Stufa a legna **Stûv 30**

[2] Distanza rispetto ai materiali combustibili adiacenti :
- sul retro : 30 cm
- sui lati : 40 cm
- sotto : 0 cm

[3] Combustibile consigliato :
solo ceppi di legno

[4] Emissioni di CO :
- fuoco vetrato : 0,22 %
- porta piena : 0,15 %
- fuoco aperto : 0,36 %

[5] Temperatura media dei fumi a potere calorifico nominale :
- fuoco vetrato : 193 °C
- porta piena : 222 °C
- fuoco aperto : n.c.

[6] Potere calorifico nominale :
- fuoco vetrato : 8 kW
- porta piena : 8 kW
- fuoco aperto : 3 kW

[7] Rendimento :
- fuoco vetrato : 81 %
- porta piena : 80 %
- fuoco aperto : 31 %

[8] Leggere il manuale d'installazione e le istruzioni per l'uso !

Normas y certificados

Los hogares Stûv 30 (de funciona–miento intermitente) responden a las exigencias (rendimiento, emisión de gases, seguridad, etc.) de las normas europeas EN. Los datos consignados a continuación han sido facilitados por un laboratorio homologado.

Tablas siguientes:
- Resultados de los ensayos según EN 13240: 2001 / A2: 2004 (estufas)

CE

Concept & Forme sa
B-5170 Bois-de-Villers (Belgica)

05 QA071324001

EN 13240: 2001 / A2: 2004

[1] Estufa de leña **Stûv 30**

[2] Distancia respecto a materiales combustibles adyacentes:
- en la parte trasera: 30 cm
- en los laterales: 40 cm
- en la parte inferior: 0 cm

[3] Combustible recomendado: exclusivamente troncos de madera

[4] Emisión de CO:
- fuego acristalado: 0,22 %
- puerta opaca: 0,15 %
- fuego abierto: 0,36 %

[5] Temperatura media de los humos a la potencia nominal:
- fuego acristalado: 193 °C
- puerta opaca: 222 °C
- fuego abierto: n.c.

[6] Potencia calorífica nominal:
- fuego acristalado: 8 kW
- puerta opaca: 8 kW
- fuego abierto: 3 kW

[7] Rendimiento:
- fuego acristalado : 81 %
- puerta opaca: 80 %
- fuego abierto: 31 %

[8] Leer las instrucciones de instalación y de modo de empleo!

Normas e inscrição

Os recuperadores Stûv 30 (funciona-mento intermitente) respondem às exigências (rendimento, emissão de gases, segurança, etc.) das normas europeias EN.
Os dados contidos nestas instruções são fornecidos por um laboratório oficial.

Quadro a seguir:
- Resultados dos testes segundo a norma EN 13240: 2001 / A2: 2004 (fogões de sala)

CE

Concept & Forme sa
B-5170 Bois-de-Villers (Belgica)

05 QA071324001

EN 13240: 2001 / A2: 2004

[1] Fogão de sala a lenha **Stûv 30**

[2] Distância dos materiais combustíveis adjacentes:
- atrás: 30 cm
- dos lados: 40 cm
- por baixo: 0 cm

[3] Combustível recomendado: achas de madeira, exclusivamente

[4] Emissão de CO:
- fogo envidraçado: 0,22 %
- porta cheia: 0,15 %
- fogo aberto: 0,36 %

[5] Temperatura média dos fumos com potência nominal:
- fogo envidraçado: 193 °C
- porta cheia: 222 °C
- fogo aberto: n.c.

[6] Potência calorífica nominal:
- fogo envidraçado: 8 kW
- porta cheia: 8 kW
- fogo aberto: 3 kW

[7] Rendimento:
- fogo envidraçado : 81 %
- porta cheia : 80 %
- fogo aberto: 31 %

[8] Leia a as instruções de instalação e as instruções de utilização!

Standards & certifications

The Stûv 30 stoves (for intermittent operation) comply with the requirements of EN European Standards in terms of efficiency, gas emissions, safety etc.… Data referred to below are supplied by a Certified Laboratory.

Table hereunder:
- Test results according to EN 13240: 2001 / A2: 2004 (stoves)

CE

Concept & Forme sa
B-5170 Bois-de-Villers (Belgium)

05 QA071324001

EN 13240: 2001 / A2: 2004

[1] Wood stove **Stûv 30**

[2] Distance from adjacent combustible materials:
- behind: 30 cm
- on the sides: 40 cm
- below: 0 cm

[3] Recommended fuel: wood logs only

[4] CO emissions:
- glass-door fire: 0,22 %
- solid door: 0,15 %
- open fire: 0,36 %

[5] Mean smoke temperature at rated power:
- glass-door fire: 193 °C
- solid door: 222 °C
- open fire: n.c.

[6] Nominal heat output :
- glass-door fire: 8 kW
- solid door: 8 kW
- open fire: 3 kW

[7] Efficiency:
- glass-door fire : 81 %
- solid door : 80 %
- open fire : 31 %

[8] Please read installation manual and directions for use!

Type d'appareil : poêle à bois

Caractéristiques techniques principales des appareils suivant la norme EN 13240 : 2001 / A2 : 2004

PV = porte vitrée
PP = porte pleine
FO = feu ouvert

Toesteltype : houtkachel

Belangrijkste technische kenmerken van de toestellen volgens de norm EN 13240 : 2001 / A2 : 2004

PV = glazen deur
PP = volle deur
FO = open haard

Tipo di apparecchio : stufa a legna

Caratteristiche tecniche principali degli apparecchi secondo la norma EN 13240 : 2001 / A2 : 2004

PV = fuoco vetrato
PP = porta piena
FO = fuoco aperto

	[1]	[2 a]	[2 b]	[3]	[4]	[5]	[6]	[7]	[8]	[9]	[10]
Stûv 30 porte vitrée (PV)	8 kW	30 cm	40 cm	100 cm²	33 cm	50 cm	115 kg	12,4 Pa	7,5 g/s	193 °C	3,4 kg/h
Stûv 30 porte pleine (PP)	8 kW	30 cm	40 cm	100 cm²	33 cm	50 cm	115 kg	12,1 Pa	6,7 g/s	222 °C	3,4 kg/h
Stûv 30 feu ouvert (FO)	3 kW	30 cm	40 cm	100 cm²	33 cm	50 cm	115 kg	6,6 Pa	23,2 g/s	n.c.	3,3 kg/h

Données des tableaux

[1] puissance nominale (kW)
[2] distance minimum de sécurité (en cm) entre des matériaux combustibles et
  a la face arrière du foyer
  b les faces latérales du foyer
[3] diamètre du raccordement de l'adduction d'air de combustion (mm)
[4] Combustible recommandé : bûches de bois exclusivement (longueur maximum en cm en position horizontale)
[5] Combustible recommandé : bûches de bois exclusivement (longueur maximum en cm en position verticale)
[6] masse de l'appareil (kg)
[7] tirage minimum pour l'obtention de la puissance calorifique nominale (Pa)
[8] débit massique des fumées (g/s)
[9] température moyenne des fumées à la puissance nominale (°C)
[10] Consommation maximale de bois/heure (kg/h)

Tabelgegevens

[1] nominaal vermogen (kW)
[2] minimale veilige afstand (in cm) tussen brandbare materialen en
  a de achterzijde van de haard
  b de zijkanten van de haard
[3] diameter van de aansluiting voor de aanvoer van verbrandingslucht (mm)
[4] Aanbevolen brandstof : uitsluitend houtblokken (maximale lengte in cm in horizontale stand)
[5] Aanbevolen brandstof : uitsluitend houtblokken (maximale lengte in cm in verticale stand)
[6] massa van het toestel (kg)
[7] minimale trek om het nominale calorische vermogen te bereiken (Pa)
[8] massadebiet van de rookgassen (g/s)
[9] gemiddelde temperatuur van de rookgassen bij nominaal vermogen (°C)
[10] Maximaal houtverbruik/uur (kg/u)

Dati della tabella

[1] potere calorifico nominale (kW)
[2] distanza minima di sicurezza (in cm) tra i materiali combustibili e
  a il lato posteriore del focolare
  b i lati laterali del focolare
[3] diametro di collegamento per la derivazione d'aria di combustione (mm)
[4] Combustibile consigliato : solo ceppi di legno (lunghezza massima in cm in posizione orizzontale)
[5] Combustibile consigliato : solo ceppi di legno (lunghezza massima in cm in posizione verticale)
[6] peso dell'apparecchio (kg)
[7] tiraggio minimo per l'ottenimento del potere calorifico nominale (Pa)
[8] portata massima dei fumi (g/s)
[9] temperatura media dei fumi a potere calorifico nominale (°C)
[10] consumo massimo di legna/ora (kg/h)

Tipo de aparato: estufa de leña

Características técnicas de los aparatos que siguen la norma EN 13240: 2001 / A2: 2004

PV = fuego acristalado
PP = puerta opaca
FO = fuego abierto

Datos de las tablas

[1] potencia nominal (kW)

[2] distancia mínima de seguridad (en cm.) entre los materiales combustibles y
- a la cara posterior del hogar
- b las caras laterales del hogar

[3] diámetro del empalme de la derivación del aire de combustión (mm)

[4] Combustible recomendado: exclusivamente troncos de leña: (longitud máxima en cm en posición horizontal)

[5] Combustible recomendado: exclusivamente troncos de leña: (longitud máxima en cm en posición vertical)

[6] masa del aparato (kg)

[7] tiro mínimo para la obtención de la potencia calorífica nominal (Pa)

[8] masa del caudal de los humos (g/s)

[9] temperatura media de los humos a la potencia nominal (°C)

[10] Consumo máximo de madera por hora (kg/h)

Tipo de aparelho: Fogão de sala a lenha

Características técnicas principais dos aparelhos segundo a norma EN 13240: 2001 / A2: 2004

PV = fogo envidraçado
PP = porta cheia
FO = fogo aberto

Dados dos quadros

[1] potência nominal (kW)

[2] distância mínima de segurança (em cm) entre materiais combustíveis e
- a a face traseira do recuperador
- b as faces laterais do recuperador

[3] diâmetro da ligação da entradas de ar de combustão (mm)

[4] Combustível recomendado: achas de lenha exclusivamente (comprimento máximo em cm na posição vertical)

[5] Combustível recomendado: achas de lenha exclusivamente (comprimento máximo em cm na posição vertical)

[6] Massa do aparelho (kg)

[7] Tiragem mínima para a obtenção da potência calorífica nominal (Pa)

[8] Caudal mássico dos fumos (g/s)

[9] Temperatura média dos fumos à potência nominal (°C)

[10] Consumo máximo de lenha/hora (kg/h)

Unit type: wood stove

Main technical specifications of units according to EN Standard 13240: 2001 / A2: 2004

PV = glass-door fire
PP = solid door
FO = open fire

Information from the table

[1] rated power (kW)

[2] minimum safety distance (in cm) between the combustible materials and
- a the back part of the stove
- b the sides of the stove

[3] diameter of the duct for the intake of air for combustion (mm)

[4] Recommended fuel: solely wood logs (maximum length in cm in horizontal position)

[5] Recommended fuel: solely wood logs (maximum length in cm in horizontal position)

[6] unit mass (kg)

[7] minimum draught needed to reach calorific rated power (Pa)

[8] weight-flow ratio of smokes (g/s)

[9] mean smoke temperature at rated power (°C)

[10] maximum wood/hour consumption (kg/h)

installation [fr]

installatie [nl]

installazione [it]

instalación [es]

instalação [pt]

installation [en]

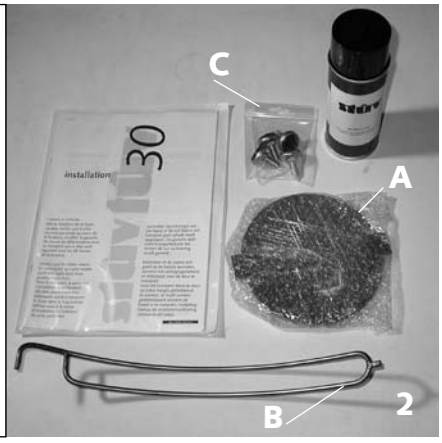
stûv 30

Nous vous recommandons instamment de confier l'installation de votre Stûv (ou en tout cas le contrôle de cette installation) à un professionnel qualifié qui pourra notamment vérifier que les caractéristiques du conduit de fumées correspondent au foyer installé.

Wij bevelen u ten stelligste aan om voor de installatie van uw Stûv een beroep te doen op een erkend vakman (of hem in ieder geval de installatie te laten controleren). De vakman zal met name controleren of het rookkanaal geschikt is voor de geïnstalleerde haard.

Vi consigliamo di affidare l'installazione del vostro Stûv (e il controllo) a un tecnico specializzato che potrà in particolare verificare se le caratteristiche del condotto dei fumi corrispondono al focolare installato.

1



À la réception du matériel

Avec le foyer, vous recevez :
- une bombe de peinture pour réparation,
- une poignée "main froide" (photo 2B) pour la manipulation des portes, du registre et du tambour,
- un sachet contenant les pieds réglables du foyer (photo 2C),
- le disque d'obturation de sortie supérieur de fumée (photo 2A),
- des documents :
  - certificat de garantie (à renvoyer à Concept & Forme),
  - instructions d'installation,
  - mode d'emploi,
  - fiche de contrôle final du foyer.
- en option : le plateau tournant

Attention !
Vérifier que les vitres ne se sont pas brisées au cours de la livraison; en effet la garantie ne couvre les détériorations dues au transport que si elles sont signalées dans les 48 heures de la livraison.

La peinture n'est pas cuite au four; elle est donc relativement fragile mais elle durcira lors des premières chauffes; par conséquent, manipuler l'appareil avec précaution lors de son installation.
Lors du premier feu, certains dégagements de fumée et d'odeur peuvent se produire : ventiler abondamment.

Avant d'allumer votre feu pour la première fois, assurez vous que la bombe de peinture n'est plus dans la chambre de combustion ni dans le cendrier.

Bij de ontvangst van het materiaal

Samen met de haard ontvangt u :
- een verfspuitbus voor reparaties
- een "koude" handgreep (foto 2B) voor de bediening van de deuren, de schuif en de trommel,
- een zakje met de verstelbare poten van de haard (foto 2C),
- afsluitdeksel (foto 2A)
- documenten :
  - garantiebewijs (terug te sturen naar Concept & Forme),
  - installatiehandleiding,
  - gebruiksaanwijzing,
  - fiche voor eindcontrole.
- optioneel : draaiend paneel

Opgelet !
Controleer of de ruit tijdens het transport geen schade heeft opgelopen. De garantie dekt enkel transportschade die binnen 48 uur na levering wordt gemeld.

De verf is niet in de oven gebakken. Ze is dus relatief kwetsbaar en zal pas verharden tijdens de eerste opwarmingen van de haard. Wees dus voorzichtig tijdens de installatie.
Wanneer de haard voor het eerst wordt aangemaakt, kunnen rook en geur vrijkomen. Zorg voor voldoende verluchting.

Voor u voor het eerst het vuur aanmaakt, vergewis u ervan dat de spuitbus zich niet meer in de verbrandingskamer, noch in de aslade bevindt.

Al ricevimento del materiale

Assieme al focolare sono inclusi :
- una bombola di vernice per le eventuali riparazioni,
- una maniglia "mano fredda" (foto 2B) per la manipolazione delle porte, del registro e del tamburo,
- un sacchetto contenente i piedini regolabili del focolare (foto 2C),
- il disco di chiusura dell'uscita superiore dei fumi (foto 2A),
- documenti :
  - certificato di garanzia (da spedire a Mont-Export),
  - istruzioni d'installazione,
  - istruzioni per l'uso,
  - scheda di controllo finale del focolare.
- come optional : la piastra girevole

Attenzione !
Al ricevimento, verificare che il vetro non sia rotto. La garanzia include i deterioramenti causati dal trasporto unicamente se questi vengono segnalati entro 48 ore dalla consegna.

La vernice non è stata sottoposta alla cottura a forno, per cui è relativamente fragile, ma indurirà nel corso del primo riscaldamento del focolare.
Di conseguenza, manipolare l'apparecchio con la massima precauzione durante l'installazione.
Quando si accende il focolare per la prima volta, si possono sprigionare fumi e odori. Ventilare abbondantemente.

Prima di accendere il fuoco per la prima volta, accertarsi che la bomboletta di vernice non sia rimasta nella camera di combustione o nel cassetto ceneri.

Le recomendamos encarecidamente que confíe la instalación, o por lo menos el control de la instalación, de su Stûv a un profesional cualificado que se encarge sobre todo de verificar que las características de la salida de humos corresponden a las del hogar instalado.

Recomendamos-lhe encarecidamente que confie a instalação (ou pelo menos o controlo da dita instalação) do seu Stûv a um profissional qualificado que se encarregue sobretudo de verificar se as características da saída de fumos correspondem às do Recuperador instalado.

We strongly emphasize our recommendation that you should entrust the installation of your Stûv (or at any rate its inspection) to a skilled professional,
in particular so that he is able to check that the characteristics of the flue correspond to the fireplace installed.

Recepción del material

Con el hogar, recibirá usted:
- una bomba de pintura para retoques,
- una agarradera "tacto frío" para la manipulación de las puertas, del registro y del tambor (foto 2B),
- una bolsita que contiene los pies regulables para el hogar (foto 2C),
- el disco de obturación de salida superior de humos (foto 2A),
- documentos:
  - certificado de garantía (reenviar a Concept & Forme),
  - instrucciones para la instalación,
  - instrucciones de uso,
  - ficha de control final del hogar.
- En opción: el disco giratorio.

Atención!
Asegúrese de que el cristal no se haya roto en el transcurso de su transporte, puesto que la garantía sólo cubre los deterioros producidos durante el transporte si se notifican antes de que hayan transcurrido 48 horas desde su entrega.

La pintura no ha sido sometida a una cocción al horno, por lo que es relativamente frágil, pero se irá endureciendo con los primeros usos; por consiguiente, hay que manipular el aparato con precaución durante su instalación. Durante el primer encendido se pueden producir algunos escapes de humo y de olores, por lo que se recomienda mantener una abundante y constante ventilación.

Antes de encender por primera vez, compruebe que la bomba de pintura ya no está en la cámara de combustión ni en el cenicero.

Recepção do material

Com o Recuperador, recebe:
- uma lata de tinta para reparação,
- uma pega atérmica (foto 2B) para a manipulação das portas, do registo e do tambor,
- um saco com os pés do recuperador reguláveis (foto 2C),
- o disco de obturação de saída superior de fumo (foto 2A),
- documentos:
  - certificado de garantia (a enviar à Imporchama),
  - instruções de instalação,
  - modo de utilização,
  - ficha de controlo final do Recuperador.
- à opção: disco giratório.

Atenção!
Verifique que o vidro não tenha quebrado durante o transporte,
pois a garantia só cobre os estragos sofridos durante o transporte se estes forem assinalados nas 48 horas que seguem a entrega.

A pintura não foi submetida a cozedura no forno, pelo que é relativamente frágil, mas irá endurecendo após os primeiros aquecimentos. Por conseguinte, manipule o aparelho com precaução durante a instalação.
Na primeira utilização, pode ocorrer a emanação de fumos e odores: ventile bem o espaço.

Antes de acender o recuperador pela primeira vez, verifique se a bomba de tinta está na câmara de combustão ou no cinzeiro e retire-a se for o caso.

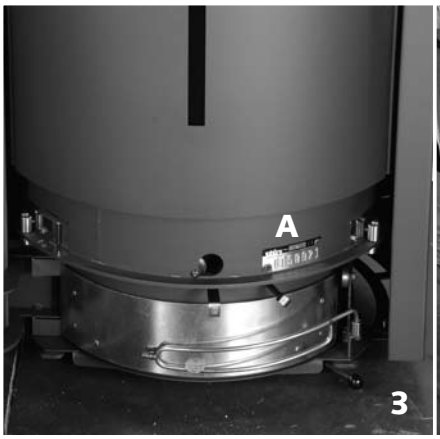
On taking delivery of the equipment

You receive the fireplace with:
- a paint spray for repairs,
- a "cold" handgrip (photo 2B) for handling the doors, the damper and the drum,
- a bag containing the adjustable legs of the fireplace (photo 2C),
- the closure seal for the upper smoke outlet (photo 2A)
- documents:
  - certificate of guarantee (to be returned to Concept & Forme),
  - installation instructions,
  - directions for use,
  - final inspection card for the fireplace.
- Optional: turn-plate

Caution!
Check that the window has not been broken during delivery. In actual fact,
the guarantee only covers damage due to transport if it is notified within 48 hours of delivery.

The paint is not oven-baked and it is therefore relatively fragile but will harden when it is heated for the first few times. Consequently, take care when handling the appliance when it is being fitted.
When lighting the fire for the first time, some unpleasant smoke or smells may be released. Ventilate with a plentiful supply of air.

Before lighting your stove for the first time, make sure you have removed the canister of spray-paint from the combustion chamber or the ash pan.



En cas de réclamation, communiquez toujours le n° du foyer visible sur le corps de l'appareil au centre au dessus du cendrier en position porte pleine (photo 3A) et adressez une copie de la fiche de contrôle final du foyer.

Remettez les documents à l'utilisateur et recommandez-lui de renvoyer le certificat de garantie chez Concept & Forme.

Vermeld bij eventuele klachten het nr. van de haard dat zich in het midden van de opbouw boven de aslade van het toestel bevindt bij gesloten stalen deur (foto 3A). Stuur een kopie van de fiche voor eindcontrole van de haard.

Overhandig de documenten aan de gebruiker en raad hem aan het garantiebewijs naar Concept & Forme terug te sturen.

Per presentare un reclamo, comunicare sempre il numero del focolare visibile sul corpo dell'apparecchio al centro sopra il cassetto ceneri nella posizione antina massiccia (foto 3A), e inviare una copia della scheda di controllo finale del focolare.

Consegnare i documenti all'utilizzatore raccomandandogli di rinviare il certificato di garanzia a Mont-Export.

Mise en place du Stûv 30

Outils nécessaires :
- une clé à douille ou plate n°8
- un tournevis cruciforme
- 1 clé plate de 13
- une visseuse
- un diable
- une couverture
- un cutter
- un pied de biche

Attention : le foyer doit être positionné de telle sorte qu'il repose sur l'emballage en bois ou sur la plaque à bord droit prévue à cet effet (photo 4 et 4').

Plaatsing van de Stûv 30

Benodigdheden :
- een dopsleutel of een platte sleutel nr. 8
- een kruisschroevendraaier
- 1 platte sleutel van 13
- een elektrische schroevendraaier
- een steekkar
- een afdekking
- een breekmes
- een koevoet

Opgelet : de haard moet zodanig geplaatst zijn, dat hij rechtopstaand op de houten verpakking of op het hiertoe voorziene laadbord rust (foto 4 en 4').

Installazione dello Stûv 30

Strumenti necessari :
- 1 chiave a bussola o fissa n° 8
- 1 cacciavite a croce
- 1 chiave fissa n° 13
- 1 avvitatore
- 1 carrello elevatore
- 1 protezione
- 1 coltello
- 1 leverino da carpentiere

Attenzione : Si deve posizionare il monoblocco in modo che appoggi sull'imballo in legno o sulla lastra con bordo dritto prevista a questo scopo (foto 4 e 4').

Déballage du Stûv 30

À l'aide du pied de biche retirer l'emballage en bois protégeant le foyer pour le transport (photo 5).

Prendre soin de ne pas griffer le foyer ! La peinture n'est pas cuite au four.

Enlever complètement le sac plastique de protection (photo 6).

Pour vous faciliter la tâche, et pour réduire le poids du foyer à transporter, vous pouvez retirer les éléments situés dans la chambre de combustion.

Uitpakken van de Stûv 30

Met behulp van de koevoet de houten transportbescherming van de haard verwijderen (foto 5).

Let op dat de haard hierbij niet wordt beschadigd ! De verf is niet in de oven gebakken.

De plastic beschermzak helemaal verwijderen (foto 6).

Om deze taak te vergemakkelijken en om het transportgewicht van de haard te verminderen, kan deze worden uitgepakt. De elementen die zich in de verbrandingskamer bevinden kunnen eveneens worden verwijderd.

Disimballaggio dello Stûv 30

Con il leverino da carpentiere, togliere l'imballo in legno che serve da protezione al monoblocco durante il trasporto (foto 5).

Attenzione a non graffiare il focolare ! La vernice non è stata cotta in forno.

Rimuovete completamente l'involucro in plastica (foto 6).

Per ridurre il peso del monoblocco da trasportare, potete rimuovere gli elementi situati all'interno della camera di combustione.

6

En caso de reclamación, comunique siempre el número del hogar, visible en el centro de la estructura del hogar, encima del depósito de cenizas, con el hogar en posición de puerta opaca (fuego continuo) (foto 3A) y envíe una copia de la ficha de control final del hogar.

Entregue los documentos al usuario y recuérdele que debe envíar el certificado de garantía a Concept & Forme.

Colocación del Stûv 30

Herramientas necesarias:
- una llave recta de tubo o plana del 8.
- un destornillador de estrella
- una llave plana del 13
- un destornillador eléctrico
- una carretilla
- una manta
- un cúter
- un "pie de cabra"

Atención: el hogar debe estar posicionado de manera que repose sobre el embalaje de madera o sobre la placa de borde recto previata para este fin (fotos 4 y 4').

Desembalado del Stûv 30

Con ayuda del pie de cabra, retire el embalaje de madera que protege el hogar durante su transporte (foto 5).

Tenga cuidado de no rayar el hogar! La pintura no está cocida al horno.

Quitar completamente la bolsa de plástico de protección (foto 6).

Para facilitar mover el hogar, puede reducir el peso retirando las piezas del interior de la cámara de combustión.

Em caso de reclamação, comunique sempre o número do Recuperador, visível no corpo do aparelho, ao centro por cima do cinzeiro, na posição de porta cheia (foto 3A), e envie uma cópia da ficha de controlo final do Recuperador.

Remeta os documentos ao utilizador e recomende-lhe que envie o certificado de garantia à Imporchama.

Colocação do Stûv 30

Ferramenta necessária:
- uma chave de caixa ou plana de 8
- uma chave de fendas cruciforme
- uma chave plana de 13
- uma aparafusadora eléctrica
- um carrinho de mão
- um cobertor
- uma faca
- um pé-de-cabra

Atenção! O Recuperador deve ser colocado de forma a assentar sobre a caixa de madeira ou sobre a placa de borda direita prevista para o efeito (fotos 4 e 4').

Desembalagem do Stûv 30

Com o pé-de-cabra, retire a caixa de madeira que protege o Recuperador para o transporte (foto 5).

Tenha cuidado para não riscar o Recuperador. A pintura não é cozida em forno.

Remover completamente o filme de plástico de proteção (photo 6).

Para facilitar o trabalho e reduzir o peso do Recuperador durante o transporte, pode-se retirar todos os componentes que se encontram dentro na câmara de combustão da salamandra.

If you have a complaint to make, always communicate the no. of the fireplace which can be seen on the main frame of the appliance, in the middle, above the ashpan in the sold door position (photo 3A) and send a copy of the final inspection card for the fireplace. Hand the documents over to the user and recommend that he should return the certificate of guarantee to Concept & Forme.

Installation of the Stûv 30

Tool requirements:
- an 8 mm box spanner or open-end spanner
- a cruciform screwdriver
- a 13 mm open-end spanner
- a driver
- a trolley
- a blanket
- a cutter
- a claw hammer

Caution: the fireplace should be positioned so that it rrests on the wooden packing or on the plate provided for that purpose (photo 4 and 4').

Unpacking the Stûv 30

Using the claw hammer, remove the wooden packing that protected the fireplace during transport (photo 5).

Take care not to scratch the fireplace. The paint is not oven baked.

Remove completely the plastic packing (photo 6).

In order to make your job easier, and to reduce the weight of the fireplace to be transported, you can unpack it and take out the components located in the combustion chamber.

Retirer les films plastiques étirables qui maintiennent les portes fermées durant le transport.
Une des extrémités du film plastique des portes de la chambre de combustion est coincée entre la porte bandeau et le corps du foyer.
Ne pas arracher le film, ouvrir la porte bandeau pour le décoincer.

7, 8 et 9 Retirer les 2 tablettes situées sur le haut du foyer.

10 À l'aide de la clé à douille de 8 dévisser et retirer les parements latéraux.

11 Ouvrir la porte du cendrier.

12 Enlever la porte du cendrier en la soulevant hors de ses gonds.

Dégarnissage du Stûv 30
Pour retirer les portes, entrouvrir légèrement celles-ci à l'aide de la main froide.
Les soulever pour les sortir de leurs gonds puis les pousser vers la gauche (photo 13).

De rekfolie die de deuren gesloten houdt tijdens het transport, verwijderen.
Een van de uiteinden van de rekfolie van de deuren van de verbrandingskamer zit geklemd tussen de "open haard" deur en het haardlichaam.
De rekfolie niet afscheuren, maar de "open haard" deur openen om ze los te maken.

7, 8 en 9 De 2 afdekplaten boven aan de haard wegnemen.

10 De zijpanelen met behulp van de een dopsleutel van 8l wegnemen.

11 De deur van de aslade openen.

12 De deur van de aslade wegnemen door ze uit haar scharnieren te heffen.

Ontmanteling van de Stûv 30
Om de deuren te verwijderen dienen deze voorzichtig op een kier gezet te worden met behulp van de koude handgreep. De deuren omhoog heffen om ze uit hun scharnieren te kunnen tillen en vervolgens de deuren naar links duwen. De deuren lichtjes omhoog duwen om ze uit hun scharnieren te heffen. Vervolgens de deuren naar links duwen (foto 13).

Rimuovete la pellicola protettiva che impedisce all'antina di aprirsi durante il trasporto.
Una delle estremità della pellicola è chiusa tra l'antina (quella a modalità fuoco aperto) e il corpo del monoblocco. Non strappate la pellicola; aprite l'antina per liberarla.

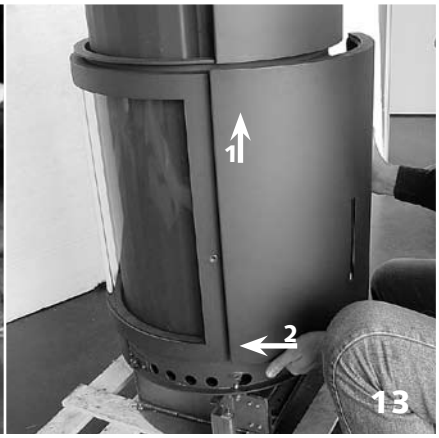
7, 8 e 9 Togliere i 2 ripiani situati sulla parte superiore del focolare.

10 Con la chiave multipla n° 8, svitare e togliere i rivestimenti laterali.

11 Aprire la porta dei comandi.

12 Togliere la porta dei comandi sollevandola fuori dai cardini.

Smontaggio dello Stûv 30
Per togliere le porte, aprirle leg-germente utilizzando la mani-glia "mano fredda". Sollevare le porte per farle uscire dai cardini, quindi spingerle verso sinistra (foto 13).



Retirar los plásticos que mantienen las puertas cerradas durante el transporte.
Uno de los extremos del plástico protector de las puertas de la cámara de combustión está enganchado entre la puerta con cristal pequeño y el cuerpo del hogar.
No arrancar el plástico, abrir dicha puerta para desengancharlo.

7, 8 y 9 Retire las dos bandejas situadas en la parte superior del hogar.

10 Con ayuda de la llave plana del 8, desatornille y retire los paramentos laterales.

11 Abra la puerta del contenedor de cenizas.

12 Retire la puerta del contenedor de cenizas, elevándolo hasta sacarlo de las bisagras.

Desmontaje del revestimiento del Stûv 30
Para retirar las puertas, entreabra ligeramente las mismas con ayuda de la empuñadura de tacto frío.
Elévelas para sacarlas de los goznes y presiónelas hacia la izquierda (foto 13).

Retirar o filme de plástico aderente que mantêm as portas fechadas durante o seu transporte.
Uma das extremidades do filme encontra-se entre a porta blindada e a estrutura do Recuperador.
Não arrancar o filme, abrir a porta cheia para o retirar.

7, 8 e 9 Retire as 2 prateleiras situadas no cimo do Recuperador.

10 Com uma chave de caixa de 8, desaparafuse e retire os resguardos laterais.

11 Abra a porta do cinzeiro.

12 Retire a porta do cinzeiro levantando-a dos gonzos.

Remoção dos elementos do Stûv 30
Para retirar as portas, entreabra-as ligeiramente com a pega atérmica .
Levante-as para as retirar dos gonzos e puxe-as para a esquerda (foto 13).

Remove the plastic films which hold the doors closed during transport. Do not tear down the plastic film. But just open the « open fire » door to loosen one of its ends.

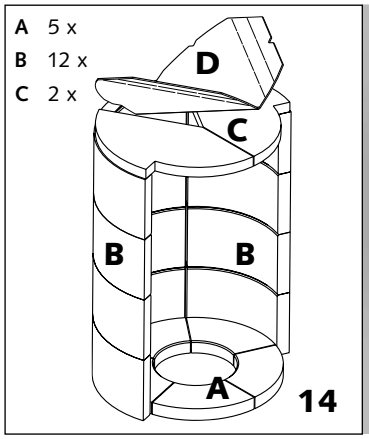
7, 8 and 9 Take out the plates located on the top of the fireplace.

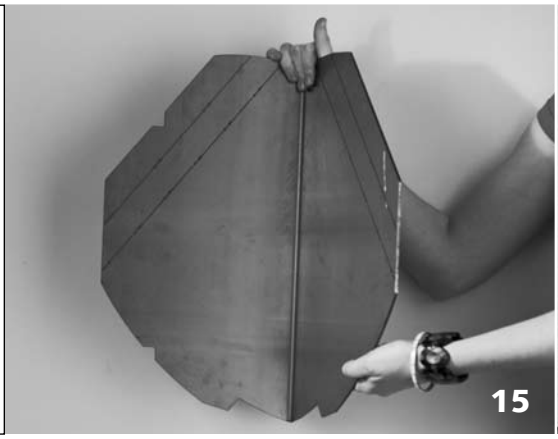
10 Using the 8 mm box spanner, unscrew and remove the side panels.

11 Open the door of the ashpan.

12 Remove the door of the ashpan by lifting it off its hinges.

Stripping the Stûv 30
To remove doors, slightly open them using “cold-hand” grip.
Lift off hinges and move to the left (see pic 13).





Enlever la barre d'acier soutenant les réfractaires en **vermiculite** horizontaux. Il suffit de pousser sur celle-ci pour qu'elle sorte de ses encoches.
Enlever, les réfractaires en **vermiculite** horizontaux (14C) puis le déviateur de fumée (14D et 15), verticalement.

Retirer ensuite les réfractaires horizontaux du fond du foyer (14A). Ils sont simplement posés.

Enfin démonter les réfractaires verticaux (14B et 16).

Si la cheminée a un tirage insuffisant, casser la ou les pièces prédécoupées du déviateur de fumées (photo 17).

Regarnissage de la chambre de combustion du foyer (voir page 22).

Si ce n'est pas encore fait amener le foyer à proximité du conduit de cheminée.

18 Ouvrir et retirer le cendrier.

19 Pour retirer les portes, entrouvrir **légèrement** celles-ci.

20 Soulever les portes pour les sortir hors de leurs gonds puis les pousser vers la gauche.

De stalen stang, die de horizontale **vermiculiete** vuurvaste stenen ondersteunt, verwijderen. Door lichtjes op de stang te duwen kan ze uit de groeven worden verwijderd. Eerst de horizontale **vermiculiete** vuurvaste stenen verwijderen (14C). Vervolgens de rookomleidingsplaat verticaal verwijderen (14D en 15).

Vervolgens de horizontale vuurvaste stenen achteraan in de haard (14A) verwijderen. Ze liggen gewoon los.

Tenslotte de verticale vuurvaste stenen demonteren (14B en 16).

Indien de schoorsteen onvoldoende trekt moeten de voorgesneden stukken van het rookomleidingsplaat worden gebroken (foto 17).

Bekleding van de verbrandingskamer van de haard (zie bladzijde 22).

De haard bij het rookkanaal plaat-sen, indien dit nog niet is gebeurd.

18 Openen en uitschuiven van de aslade.

19 Om de deuren te verwijderen dienen deze **voorzichtig** op een kier gezet te worden.

20 De deuren omhoog heffen om ze uit hun scharnieren te kunnen tillen, vervolgens de deuren naar links duwen.

Togliere la barra d'acciaio che sostiene i refrattari orizzontali in **vermiculite**. È sufficiente premervi sopra per farla uscire dalla sua sede.
Togliere i refrattari orizzontali in **vermiculite** (14C), quindi togliere verticalmente il deviatore dei fumi (14D e 15).

Togliere quindi i refrattari orizzontali dal fondo del focolare (14A). Sono semplicemente appoggiati.

Smontare infine i refrattari verticali (14B e 16).

Se il tiraggio del camino è insufficiente, spezzare il pezzo o i pezzi pretagliati del deviatore dei fumi (foto 17).

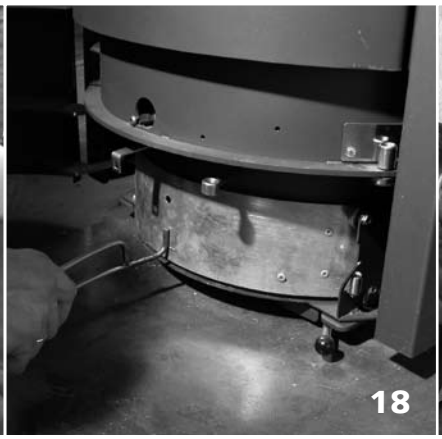
Rimontaggio della camera di combustione del focolare (vedi a pagina 22).

Collocare il caminetto presso il condotto del camino.

18 Aprire e togliere il cassetto ceneri.

19 Per togliere le porte, aprirle **leggermente**.

20 Sollevare le porte per farle uscire dai cardini, quindi spingerle verso sinistra.



Retire la barra de acero que sostiene los ladrillos refractarios horizontales de vermiculita; bastará con presionarla para que salga de sus enganches.
Retire los ladrillos refractarios horizontales de vermiculita (14C) y después, verticalmente, el desviador de humos (14D y 15).

Retire después los ladrillos refractarios horizontales del fondo del hogar (14 A), que están simplemente posados sobre el mismo.
Termine por desmontar los ladrillos refractarios verticales (14 B y 16).
Si el tiro de la chimenea es insuficiente, recorte las piezas ya perforadas del desviador de humos (foto 17).

Montaje del revestimiento de la cámara de combustión del hogar (vea pág. 22)

Si todavía no lo ha hecho, coloque el hogar cerca del conducto de la chimenea.

18 Abra y retire el contenedor de cenizas.

19 Para retirar las puertas, entreábralas **ligeramente**.

20 Levante las puertas para sacarlas de sus goznes y después empújelas hacia la izquierda.

Retire a barra de aço que sustém os refractários de vermiculite horizontais. Basta empurrá-la para ela sair dos seus entalhes.
Retire os refractários de vermiculite horizontais (14C) e, em seguida, o deflector de fumo (14D e 15) verticalmente.

Retire depois os refractários horizontais do fundo do Recuperador (14A). Estes não estão fixos.

Retire, por último, os refractários verticais (14B e 16).

Se a tiragem da chaminé for insuficiente, parta a peça ou as peças pré-cortadas do deflector de fumo (foto 17).

Reposição dos elementos da câmara de combustão do Recuperador (veja a página 22).

Se ainda não tiver sido feito, aproxime o Recuperador da conduta da chaminé.

18 Abra e retire o cinzeiro.

19 Para retirar as portas, entreabra-as **ligeiramente**.

20 Levante as portas para as extrair dos gonzos e depois empurre-as para a esquerda.

Remove steel rod supporting horizontal vermiculite refractors. It simply pushes away out of its notches.
Remove horizontal vermiculite refractors (14C) then smoke deflector (14D & 15) vertically.

Then remove horizontal refractors from bottom of stove (14A). They are simply laid down.

Finally remove vertical refractors (14B & 16).

If flue has insufficient draught, break off one or more pre-cut pieces from smoke deflector (pic 17).

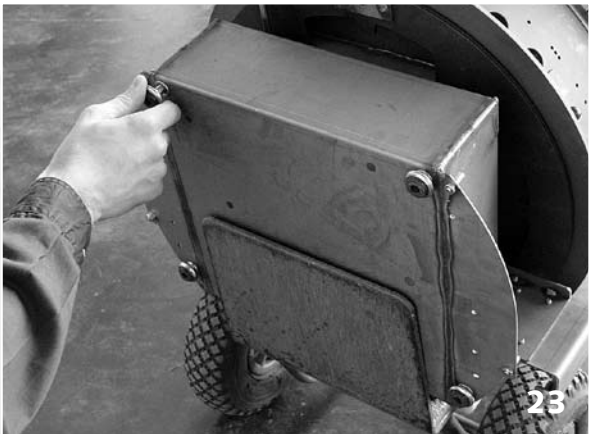
Refitting stove combustion chamber (see page 22).

If that has not yet been done, bring the fireplace close to the chimney flue.

18 Open and take out the ashpan.

19 To remove the doors, first open them **slightly**.

20 Raise the doors slightly to take them off their hinges, and then push them to the left.



21 Enlever les 4 vis qui maintiennent le foyer à la palette. Placer une couverture sur le bord de la chambre de combustion.

22 Replacer le foyer sur le diable (toujours du côté de la plaque protectrice).

23 Une fois le Stûv 30 couché, il devient aisé de placer les pieds réglables.

21 De 4 vijzen, waarmee de haard op het laadbord is vastgeschroefd, losdraaien. Een afdekking op de rand van de verbrandingskamer plaatsen.

22 De haard terug op de steekkar plaatsen (steeds op de zijde van de beschermingsplaat).

23 Zodra de Stûv 30 zich op de steekkar bevindt, kunnen de verstelbare poten gemakkelijk worden gemonteerd.

21 Svitare le 4 viti che sostengono il focolare sul pallet. Collocare una protezione sul bordo della camera di combustione.

22 Ricollocare il focolare sul carrello elevatore (sempre dalla parte della piastra di protezione).

23 Non appena sistemato a terra lo Stûv 30, si possono mettere i piedini regolabili.

Raccordement à la cheminée

S'assurer que les caractéristiques dimensionnelles du conduit répondent aux prescriptions locales pour une installation suivant les règles de l'art.

Quelques notions élémentaires
- Pour un tirage correct, le foyer doit être adapté au conduit de cheminée (ou inversément).
- Le conduit sera aussi droit que possible.
- Rappelons qu'une cheminée surdimensionnée est aussi préjudiciable au bon fonctionnement du foyer qu'une cheminée sous-dimensionnée.
- La solution idéale est un conduit construit à l'intérieur du bâtiment et isolé thermiquement; il faut proscrire un conduit extérieur sans isolation.

Recommandations
- Pour le raccordement proprement dit, nous recommandons un conduit inox, si possible rigide.
- Diamètre standard de la sortie: 180 mm
- Certaines configurations de cheminée peuvent exiger un autre diamètre que celui prévu en standard. Veuillez consulter Stûv.

Aansluiting op een schoorsteen

Ga na of de afmetingen van het rookkanaal voldoen aan de lokale voorschriften voor een installatie volgens de regels van de kunst.

Enkele elementaire regels
- Voor een goede trek moet de haard aangepast zijn aan het rookkanaal (of omgekeerd).
- Het rookkanaal moet zo recht mogelijk zijn.
- We herhalen dat een te grote schoorsteen even nadelig is voor de goede werking van de haard als een te kleine schoorsteen.
- De ideale oplossing is een thermisch geïsoleerd rookkanaal in het gebouw. Te vermijden: een niet geïsoleerd rookkanaal buiten het gebouw.

Aanbevelingen
- Voor de eigenlijke aansluiting bevelen wij een vaste buis van roestvrij staal aan, indien mogelijk stijf.
- Standaarddiameter van de uitgang: 180 mm
- Voor bepaalde schoorstenen is een andere diameter vereist dan de standaarddiameter. Raadpleeg Stûv.

Collegamento al camino

Assicurarsi che le caratteristiche dimensionali del condotto rispondano alle norme locali per eseguire un'installazione a regola d'arte e alle norme in vigore.

Alcune regole elementari
- Per un tiraggio corretto, il focolare deve essere adattato al condotto del camino (o viceversa).
- Il condotto deve essere il più dritto possibile.
- Un camino troppo grande è pregiudizievole al buon funzionamento di un focolaio allo stesso modo di un camino troppo piccolo.
- La soluzione ideale è un condotto costruito all'interno del camino e isolato termicamente. Evitare assolutamente i condotti esterni senza isolamento.

Collegamento
- Per il collegamento, si consiglia un condotto d'acciaio inossidabile, se possibile rigido.
- Diametro standard dell'uscita: 180 mm
- Certe configurazioni di camini possono richiedere un altro diametro rispetto a quello standard. Consultare il vostro rivenditore specializzato.

21 Desatornille los cuatro tornillos que sujetan el hogar al palet de madera. Coloque una manta encima del borde de la cámara de combustión.

22 Vuelva a colocar el hogar encima de la carretilla (siempre sobre el lado de la placa protectora).

23 Una vez tumbado el Stûv 30, la colocación de los pies se realiza fácilmente.

Acoplamiento a la chimenea

Asegúrese de que las dimensiones del conducto responden a las normativas locales para una instalación según las reglas del oficio y a las normas vigentes.

Algunas nociones elementales
- Para que tire correctamente, el hogar debe estar adaptado al conducto de la chimenea (o a la inversa).
- El conducto debe ser tan recto como sea posible.
- Una chimenea demasiado grande es tan perjudicial como una chimenea demasiado pequeña de cara al buen funcionamiento del hogar.
- La solución ideal es un conducto construído en el interior del edificio y aislado térmicamente; un conducto exterior y sin aislamiento es completamente inadmisible.

Recomendaciones
- Para el acoplamiento propiamente dicho, recomendamos un conducto de acero inoxidable, y que sea rígido si es posible.
- Diámetros normales de la salida: 180 mm

21 Desaperte os 4 parafusos que fixam o Recuperador à palete. Coloque um cobertor na borda da câmara de combustão.

22 Reponha o Recuperador no carrinho de mão (sempre do lado da placa protectora).

23 Com o Stûv 30 deitado é fácil fixar os pés reguláveis.

Ligação à chaminé

Certifique-se de que as dimensões da conduta correspondem às normas locais para uma instalação segundo as regras do ofício.

Algumas noções elementares
- Para uma tiragem correcta, o Recuperador deve estar adaptado à conduta da chaminé (ou inversamente).
- A conduta deve ser tão recta quanto possível.
- Uma chaminé demasiado grande é tão prejudicial como uma chaminé demasiado pequena ao bom funcionamento do Recuperador.
- A solução ideal é uma conduta construída no interior do edifício e isolada termicamente. Uma conduta exterior e sem isolamento é completamente inadmissível.

Recomendações
- Para a ligação propriamente dita, recomendamos um tubo de aço inoxidável e de preferência rígido.
- Diâmetro normal de saída: 180 mm.
- Algumas configurações de chaminés podem exigir outros diâmetros diferentes dos previstos normalmente. Consulte a Stûv.

21 Unscrew the 4 screws holding the fireplace to the pallet. Place a blanket on the edge of the combustion chamber.

22 Put the fireplace back onto the trolley (always on the side of the protective plate).

23 Once the Stûv 30 is lying flat, it becomes easy to fit the adjustable legs.

Connection to a chimney

Make sure that the flue size characteristics meet local regulations for installation according to the book and respecting the standards in force.

Some rudimentary notions
- For a correct draught, the fireplace must be adapted to the flue (or inversely).
- The flue will be as straight as possible.
- It is worth recalling that an oversized chimney is as harmful to the smooth operation of the fireplace as an undersized chimney.
- The ideal solution is a flue built inside the building and thermally insulated. An outside flue pipe without any insulation must be avoided.

Recommendations
- For the actual connection, we recommend the use of a stainless-steel flue and a rigid one, if possible.
- Standard outlet diameter: 180 mm
- Some chimney configurations may require an other diameter than the standard specified diameter. Please consult Stûv.
- In all events, make sure that the body of the appliance and the smoke outlet are airtight.

– Dans tous les cas, assurer une étanchéité entre le corps de l'appareil et la sortie de fumée.
– Il est conseillé d'isoler le conduit de fumée, pour favoriser le tirage et éviter les condensations.

Le raccordement proprement dit :
Avant d'effectuer le raccordement vérifier que le foyer se trouve à sa place définitive et qu'il est de niveau.

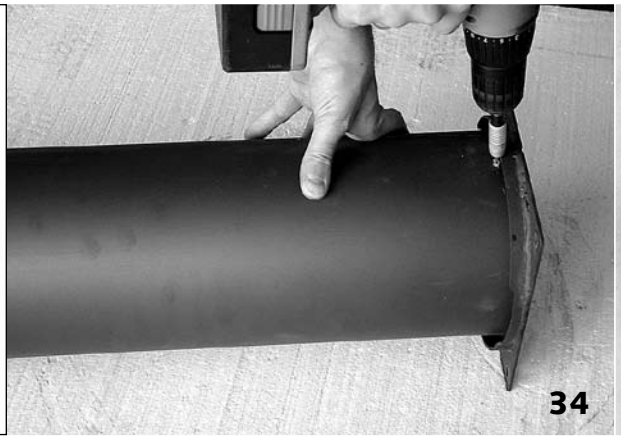
– In ieder geval moet een goede dichtheid worden verzekerd tussen de ombouw van het toestel en de rookuitgang.
– Het verdient aanbeveling het rookkanaal te isoleren om de trek te verbeteren en condensatie te voorkomen.

De eigenlijke aansluiting :
Vooraleer het toestel aan te sluiten moet er worden gecontroleerd of de haard zich op zijn definitieve plaats bevindt en of hij waterpas staat.

– In ogni caso, assicurare l'ermeticità fra il corpo dell'apparecchio e l'uscita dei fumi.
– Si consiglia di isolare il condotto dei fumi per favorire il tiraggio ed evitare fenomeni di condensa.

Collegamento propriamente detto :
Prima di eseguire il collegamento, verificare che il focolare si trovi nella posizione definitiva e che sia a livello.

33


34

35

33 Le foyer est livré sans buse, néanmoins il est possible de la commander en option.

34 Fixer la collerette à la buse par quelques vis autoforantes le plus proche possible de la base de la collerette.

35 Amener l'ensemble collerette et buse en face de la sortie de fumée. Rappel : vérifier la position du joint (déjà placé).

36 Ensuite fixer la buse au foyer.

37 Étanchéiser en remplissant l'espace situé entre la buse et la collerette à l'aide d'un joint résistant à de hautes températures.

33 De haard wordt zonder buis geleverd, deze kan echter als optie worden besteld.

34 De kraag zo dicht mogelijk aan de rand met behulp van enkele zelfschroevende vijzen aan de buis bevestigen.

35 Het geheel van kraag en buis op de rookuitgang plaatsen. Controleer de positie van de afsluiting (reeds geplaatst).

36 Vervolgens de buis op de haard bevestigen.

37 De ruimte tussen de buis en de kraag luchtdicht afsluiten met behulp van een afdichting die bestand is tegen hoge temperaturen.

33 Il focolare viene consegnato senza condotto. È comunque possibile ordinarne uno come optional.

34 Fissare il raccordo al condotto per mezzo delle viti autoperforanti il più vicino possibile alla base della flangia.

35 Collocare l'insieme raccordo + condotto davanti all'uscita dei fumi. Attenzione : verificare la posizione del giunto (preinstallato).

36 Fissare quindi il condotto al focolare.

37 Impermeabilizzare riempiendo lo spazio fra il condotto e il raccordo. Utilizzare un giunto resistente alle alte temperature.

– Las configuraciones de algunas chimeneas pueden necesitar otros diámetros diferentes a éstos previstos normalmente: por favor, consúltelo con Stûv.
– En todos los casos, hay que asegurarse de que haya un compartimento estanco entre el cuerpo del aparato y la salida de humos.
– Se aconseja el aislamiento del conducto de humos para favorecer el tiro y evitar las condensaciones.

El acoplamiento propiamente dicho:
Antes de efectuar el acoplamiento, verifique que el hogar está en su emplazamiento definitivo y bien nivelado.

– Em todo o caso, deve isolar bem o corpo do aparelho e a saída de fumos.
– É aconselhado isolar a conduta de fumos para favorecer a tiragem e evitar condensações.

Ligação propriamente dita:
Antes de efectuar a ligação, verifique se o Recuperador está no local definitivo e nivelado.

– It is advisable to insulate the flue to improve the draught and to avoid condensation.

The actual connection:
Before carrying out the connection, check that the fireplace is in its final position and it is level.

33 El hogar se entrega sin tubo, aunque se puede encargar opcionalmente.

34 Fije el collarín al tubo con tornillos autoperforantes lo más cerca posible de la base del collarín.

35 Ponga el conjunto de collarín y tubo mirando hacia la salida de humos. Recuerde: verifique la posición de la junta (ya colocada).

36 Ahora ya puede fijar el tubo al hogar.

37 Para conseguir la estanqueidad, rellene el espacio entre el tubo y el collarín. Utilice una junta resistente a las altas temperaturas.

33 O Recuperador é fornecido sem boca de descarga, mas é possível encomendá-la como opção.

34 Fixe o rebordo na boca de descarga com alguns parafusos auto-perfurantes o mais próximo possível da base do rebordo.

35 Aproxime da saída de fumos o rebordo e a boca de descarga. Aviso: verifique a posição da junta (já colocada).

36 Em seguida, fixe a boca de descarga no Recuperador.

37 Vede o espaço entre a boca de descarga e o rebordo. Utilize uma junta resistente a altas temperaturas.

33 The fireplace is delivered without a pipe. It is possible, however, to order it as an option.

34 Fix the flange to the pipe using a few self-tapping screws as closely as possible to the base of the collar.

35 Bring the flange and pipe assembly opposite the smoke outlet. Reminder: check the position of the seal (already in place).

36 Next, fix the pipe to the fireplace.

37 Make it tight by filling the space between the pipe and the flange. Use a seal resistant to high temperatures.

Regarnissage de la chambre de combustion (si nécessaire)

38 Placer les 4 étages de réfractaires verticaux de gauche à droite, couvrir le fond du foyer avec les 5 réfractaires restants.

39, 40 et 41 Le déviateur se dépose facilement sur les réfractaires grâce aux ergots qui épousent parfaitement leur forme.

42 Placer les 2 réfractaires en vermiculite dans la partie supérieure de la chambre de combustion.

43 D'une main, les maintenir en postion horizontale.

44 et 45 De l'autre, insérer la barre d'acier dans les encoches prévues à cet effet.

Bekleding van de verbrandingskamer (facultatief)

38 De vuurvaste stenen in 4 rijen verticaal van links naar rechts plaatsen, de bodem van de haard met de 5 resterende stenen bekleden.

39, 40 en 41 De rookomleidingsplaat is gemakkelijk op de vuurvaste tegels te plaatsen dankzij de daartoe voorziene inkepingen.

42 De twee vuurvaste stenen in vermiculiet in het bovenste gedeelte van de verbrandingskamer plaatsen.

43 Met één hand vasthouden en horizontaal plaatsen.

44 en 45 Met de andere hand de stalen staaf in de daartoe bestemde inkepingen plaatsen.

Rimontaggio della camera di combustione (se necessario)

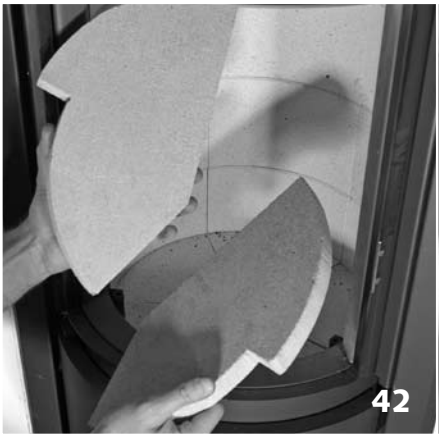
38 Posizionare i 4 piani di materiali refrattari verticali da sinistra a destra, quindi coprire il fondo del focolare con i 5 refrattari rimanenti.

39, 40 and 41 Il tagliafiamme si può collocare facilmente sopra i materiali refrattari grazie ai perni che si adattano perfettamente alla forma dei materiali.

42 Sistemare le 2 tavelle refrattarie in vermiculite nella parte superiore della camera di combustione.

43 Con una mano, mantenerle in posizione orizzontale.

44 e 45 Con l'altra mano, inserite la barra d'acciaio negli spazi previsti a questo scopo.



Revestimiento de la cámara de combustión (si es necesario)

38 Coloque las cuatro hileras de ladrillos refractarios verticales de izquierda a derecha y cubra el fondo del hogar con los cinco ladrillos restantes.

39, 40 y 41 Desviador se sitúa fácilmente sobre los ladrillos refractarios gracias a las guías,
que se adaptan perfectamente
a su forma.

42 Colocar los dos ladrillos refractarios de vermiculita en la parte superior de la cámara de combustión.

43 Mantenerlos en posición horizontal con una mano.

44 y 45 Con la otra mano, insertar la barra de acero en los anclajes previstos para ello.

Reposição dos elementos da câmara de combustão (se necessário)

38 Coloque as 4 filas verticais de refractários da esquerda para a direita e cubra o fundo do Recuperador com os 5 refractários restantes.

39, 40 e 41 O deflector assenta facilmente nos refractários, graças aos pernos que adoptam perfeitamente a sua forma.

42 Coloque os dois refractários de vermiculite na parte superior da câmara de combustão.

43 Mantenha-os na posição horizontal com a mão.

44 e 45 Inserir, com a outra mão, a barra de Aço nas perfurações previstas para o efeito.

Re-lining the combustion chamber (if necessary)

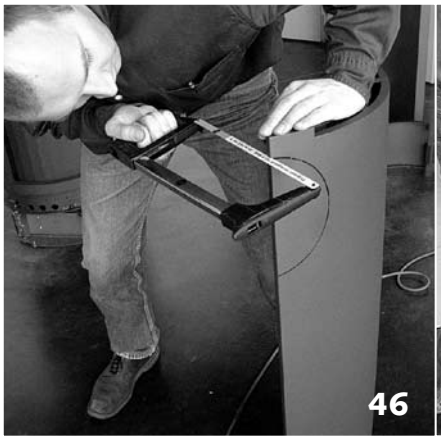
38 Place the 4 levels of vertical refractories from left to right, cover the bottom of the fireplace with the remaining refractories.

39, 40 and 41 The deflector is set easily on the refractories owing to the lugs which perfectly match their shape.

42 Place the two vermiculite refractories in the upper part of the combustion chamber.

43 Use one hand to keep them in a horizontal position.

44 and 45 Use your other hand to insert the steel bar in the holes provided.


46

47

Rhabillage du Stûv 30

46 Dans le cas où la sortie de fumée se situe à l'arrière, libérer les 2 demis-lunes se trouvant sur les parements latéraux.

Pour rhabiller le foyer, il suffit d'effectuer les opérations de déshabillage en sens inverse c'est-à-dire :
- couvercle du cendrier,
- cendrier,
- porte du cendrier,
- les 3 portes,
- parements latéraux :
  - introduire d'abord le mentonnet avant du socle dans le parement (photo 47),
  - faire pivoter le parement pour introduire l'axe arrière,
  - fixer la partie supérieure,
- plaques supérieures.

Herbekleding van de Stûv 30

46 Indien de rookuitgang zich achteraan bevindt, moeten de 2 halvemanen die zich op de zijpanelen bevinden worden losgemaakt.

Om de haard in elkaar te zetten wordt dezelfde werkwijze gebruikt als bij de ontmanteling, maar dan in tegenovergestelde volgorde :
- deksel van de aslade,
- aslade,
- deur van de aslade,
- de 3 deuren,
- zijpanelen :
  - eerst de voorste paneelverbinding van de sokkel in het zijpaneel monteren (foto 47),
  - achterste verbinding te monteren,
  - het bovenste paneel bevestigen,
- stalen deur,
- bovenste panelen.

Reajuste del Stûv 30

46 Nel caso in cui l'uscita dei fumi si trovi sul retro, liberare le 2 mezzelune che si trovano sui rivestimenti laterali.

Per montare il focolare, è sufficiente effettuare le operazioni di smontaggio in senso inverso, ossia :
- coperchio del cassetto ceneri,
- cassetto ceneri,
- porta comandi,
- le 3 porte,
- rivestimenti laterali :
  - inserire nel rivestimento il nottolino prima del basamento (foto 47),
  - far ruotare il rivestimento per introdurre l'asse posteriore.
  - Fissare la parte superiore.
- le ripiani superiore del focolare.

Reajuste del Stûv 30

46 En caso de que la salida de humos esté situada en la parte trasera, soltar las dos medias lunas que están en los paramentos laterales.

Para reajustar el hogar, basta con efectuar las operaciones de despiece en sentido contrario, es decir:
- tapa del contenedor de cenizas,
- contenedor de cenizas,
- puerta del contenedor de cenizas,
- las 3 puertas
- paramentos laterales:
  - introduzca primero el trinquete (tope) en el paramento, antes del zócalo (foto 47),
  - haga pivotar el paramento para introducir el eje trasero.
  - Fije la parte superior.
- placas superiores.

Reposição dos acessórios do Stûv 30

46 Caso a saída de fumos se situe na retaguarda, liberte as 2 meias-luas que se encontram nos resguardos laterais.

Para voltar a colocar os acessórios do Recuperador, basta efectuar as operações de remoção em sentido inverso, isto é:
- tampa do cinzeiro,
- cinzeiro,
- porta do cinzeiro,
- as 3 portas,
- resguardos laterais:
  - introduzir primeiro o trinco dianteiro da base no resguardo (foto 47),
  - articular o resguardo para introduzir o eixo traseiro,
- placas superiores.

Re-assembling the Stûv 30

46 If the smoke outlet is located at the rear, release the 2 half-moons to be found on the side facings.

To re-assemble the fireplace, you need only carry out the stripping operations in the opposite direction, i.e.:
- ashpan lid,
- ashpan,
- ashpan door,
- the 3 doors,
- side facings*,
- solid door and top plates.
- Caution:
  - first, fit the front lug of the base into the panel (photo 47),
  - swivel the facing to insert the rear pin,
- fix the upper part.

STIV 30

mode d'emploi [fr]

gebruiksaanwijzing [nl]

istruzioni per l'uso [it]

instrucciones de uso [es]

instruções de utilização [pt]

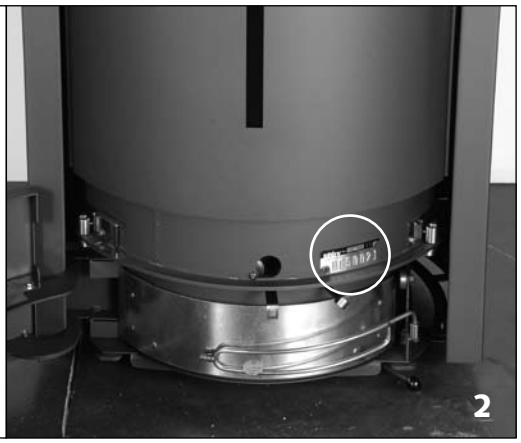
directions for use [en]

Vous avez choisi un foyer Stûv; Concept & Forme vous en remercie. Ce foyer a été conçu pour vous offrir un maximum de plaisir, de confort et de sécurité.

U heeft gekozen voor een Stûv-haard; Concept & Forme bedankt u hiervoor. Deze haard werd ontworpen om u een maximum aan plezier, comfort en veiligheid te bieden.

Vi ringraziamo per avere scelto un focolare Stûv. Questo focolare è stato ideato per offrirvi il massimo in materia di comfort e sicurezza.

1


2

Nous vous recommandons :
- de confier son installation (ou en tout cas son contrôle) à un professionnel qualifié,
- de lire attentivement ce mode d'emploi et de respecter les consignes d'entretien,
- de nous retourner le certificat de garantie dûment complété en mentionnant bien le n° de fabrication visible sur le corps de l'appareil au centre au dessus du cendrier en position porte pleine (photo 2),
- de faire ramoner le conduit régulièrement (une fois par saison de chauffe, pour une utilisation régulière) pour vous assurer un fonctionnement optimal et une sécurité maximale.

Précautions
- La peinture n'est pas cuite au four; elle est donc relativement fragile mais elle durcira lors des premières chauffes; par conséquent, manipuler l'appareil avec précaution lors de son installation.
  Nettoyer avec un chiffon sec.
- Une bombe de peinture fournie avec l'appareil permet d'effectuer des retouches si nécessaire.
  Avant d'allumer votre feu pour la première fois, assurez vous que la bombe de peinture n'est plus dans la chambre de combustion ni dans le cendrier.

- Lors du 1er feu, certains dégagements de fumée et d'odeur peuvent se produire. Ventiler abondamment.

Wij raden u aan :
- voor de installatie ervan een beroep te doen op een erkend vakman (of ze in ieder geval door hem te laten controleren),
- deze gebruiksaanwijzing aandachtig te lezen en de onderhoudsvoorschriften in acht te nemen,
- het garantiebewijs in te vullen en naar ons terug te sturen, met vermelding van het productienummer dat zich bevindt op de opbouw van het toestel in het midden boven de aslade in de volle deur-stand (foto 2),
- het rookkanaal regelmatig (één keer per stookseizoen, bij regelmatig gebruik) te laten schoonmaken, met het oog op een optimale werking en een maximale veiligheid.

Voorzorgen
- De verf is niet in de oven gebakken. Ze is dus relatief kwetsbaar en zal pas verharden tijdens de eerste opwarmingen van de haard. Tijdens de installatie van de haard moet dan ook de nodige voorzichtigheid aan de dag gelegd worden om de verf niet te beschadigen.
  Maak schoon met een droge doek.
- Met de bijgeleverde verfspuitbus kan de verf zo nodig worden bijgewerkt. Voor u voor het eerst het vuur aanmaakt, vergewis u ervan dat de spuitbus zich niet meer in de verbrandingskamer, noch in de aslade bevindt.

- Wanneer de haard voor het eerst wordt aangemaakt, kunnen rook en geur vrijkomen. Zorg voor voldoende verluchting.

Vi consigliamo perciò :
- di farlo installare (e controllare) da un tecnico specializzato,
- di leggere attentamente questo manuale e conformarvi alle istruzioni per la manutenzione,
- di rinviarci il certificato di garanzia debitamente compilato menzionando il numero di fabbricazione visibile sul corpo dell'apparecchio al centro sopra cassetto ceneri nella posizione antina chiusa (foto 2),
- di far pulire regolarmente il condotto (una volta all'anno se utilizzato regolarmente) per massimizzare il funzionamento e aumentare la sicurezza.

Precauzioni
- La vernice non è stata sottoposta alla cottura a forno, per cui è relativamente fragile, ma indurirà nel corso del primo riscaldamento del focolare. Di conseguenza, manipolare l'apparecchio con la massima precauzione durante l'installazione.
  Pulire con un panno asciutto.
- Una bombola di vernice in dotazione con l'apparecchio consente di effettuare eventuali ritocchi. Prima di accendere il fuoco per la prima volta, accertarsi che la bomboletta di vernice non sia rimasta nella camera di combustione o nel cassetto ceneri.
- Quando si accende il focolare per la prima volta, si possono sprigionare fumi e odori. Ventilare abbondantemente.

Concept & Forme le agradece su elección de un hogar Stûv.
Este hogar ha sido concebido para proporcionarle un máximo de placer, comodidad y seguridad.

Le recomendamos que:
- Confíe su instalación, o al menos su control, a un profesional cualificado.
- Lea atentamente estas instrucciones de uso y siga las normas de mantenimiento.
- Nos devuelva el certificado de garantía debidamente cumplimentado, sin olvidarse de mencionar el número de fabricación, visible en el centro del chasis del aparato, encima del recipiente para cenizas cuando el está en posición de puerta opaca (foto 2),
- Desholline el conducto regularmente para asegurarse del óptimo funcionamiento y la máxima seguridad del hogar. En caso de utilización regular, una limpieza cada temporada de utilización será suficiente.

Precauciones
- La pintura no ha sido sometida a una cocción al horno, por lo que es relativamente frágil, pero se irá endureciendo con los primeros usos; por consiguiente, hay que manipular el aparato con precaución durante su instalación. Se recomienda su limpieza con un paño seco.
- El spray de pintura que se le proporciona junto con su hogar le permitirá efectuar retoques si fuera necesario. Antes de encender por primera vez, compruebe que la bomba de pintura ya no está en la cámara de combustión ni en el cenicero.
- Durante el primer encendido se pueden producir algunos escapes de humo y de olores, por lo que se recomienda mantener una abundante y constante ventilación.

Escolheu um Recuperador Stûv.
Concept & Forme agradece-lhe.
Este Recuperador foi concebido para lhe proporcionar o máximo de prazer, conforto e segurança.

Recomendamos-lhe que:
- confie a sua instalação (ou em todo o caso o seu controlo) a um profissional qualificado,
- leia atentamente as presentes instruções e respeite as instruções de manutenção,
- devolva o certificado de garantia devidamente preenchido, mencionando claramente o n.° de fabrico, visível no corpo do aparelho, ao centro por cima do cinzeiro, na posição de porta cheia (foto 2),
- mande limpar a conduta regularmente (uma vez por estação de aquecimento, para uma utilização regular) para ter a garantia de um funcionamento ideal e segurança máxima.

Precauções
- A pintura não foi submetida a cozedura no forno, pelo que é relativamente frágil, mas irá endurecendo após os primeiros aquecimentos. Por conseguinte, manipule o aparelho com precaução durante a instalação.
  Limpe com um pano seco.
- Uma lata de tinta fornecida com o aparelho permite efectuar retoques, se necessário. Antes de acender o recuperador pela primeira vez, verifique se a bomba de tinta está na câmara de combustão ou no cinzeiro e retire-a se for o caso.

- Na primeira utilização, pode ocorrer a emanação de fumos e odores: ventile bem o espaço.

You have chosen a Stûv fireplace; Concept & Forme thanks you for doing so. This fireplace was designed to offer you maximum pleasure, comfort and safety.

We recommend that you should:
- entrust its installation (or at any rate its inspection) to a skilled professional,
- carefully read these directions for use and comply with the cleaning instructions,
- duly fill in the certificate of guarantee and return it to us, while clearly mentioning the manufacturer's no., which can be seen on the main frame of the appliance, in the middle, above the ashpan in the sold door position (photo 2),
- have the flue swept at regular intervals (once a heating season, for regular use) in order to ensure optimum operation and maximum safety.

Precautions
- The paint is not oven-baked and it is therefore relatively fragile but will harden when it is heated for the first few times. Consequently, take care when handling the appliance when it is being fitted.
  Clean with a dry cloth.
- A paint spray supplied with the appliance allows you to touch up the paintwork, if necessary. Before lighting your stove for the first time, make sure you have removed the canister of spray-paint from the combustion chamber or the ash pan.
- When lighting the fire for the first time, some unpleasant smoke or smells may be released. Ventilate with a plentiful supply of air.

Les combustibles

Quel bois choisir ?
LE CHARBON EST PROSCRIT !

Les différentes essences de bois ont des pouvoirs calorifiques différents et elles ne brûlent pas toutes de la même façon; d'une manière générale, donnez votre préférence aux bois durs comme le chêne, le hêtre, le frêne, le charme, les fruitiers : ils produisent de belles flammes et beaucoup de braises qui restent longtemps incandescentes.

Le séchage
Quel que soit le **bois** choisi, il **doit être bien sec** ; le bois humide chauffe infiniment moins : une grande partie de l'énergie n'est utilisée que pour évaporer l'eau qu'il contient ; l'aubier – c'est ainsi qu'on appelle le bois jeune immédiatement sous l'écorce – **peut contenir jusqu'à 75% d'eau.** De plus, le bois mouillé dégage beaucoup de fumée et peu de flammes et **il provoque l'encrassement du foyer, de sa vitre et de la cheminée.** Pour favoriser le séchage, il est important que les gros rondins soient fendus ; le bois sera couvert ou abrité de la pluie, mais bien ventilé. En général, il faut compter deux années de séchage. Avec l'expérience, vous apprécierez le séchage en soupesant les bûches : plus elles sont sèches, plus elles sont légères et plus elles produisent un son clair quand on les cogne l'une contre l'autre.

À proscrire
Les bois qui ont subi des traitements chimiques, traverses de chemin de fer, agglomérés qui encrassent rapidement l'appareil et la cheminée et peuvent produire des émanations toxiques.

De brandstoffen

Welk hout kiezen ?
STEENKOOL IS VERBODEN !

De verschillende houtsoorten hebben een verschillend warmtegevend vermogen en zij verbranden niet allemaal op dezelfde manier; geef in het algemeen de voorkeur aan hard hout zoals eik, beuk, es, haagbeuk, fruitbomenhout : zij geven mooie vlammen en veel kolen die lang blijven gloeien.

Het drogen
Welke **hout** u ook kiest, het **moet goed droog zijn ;** vochtig hout geeft veel minder warmte: een groot deel van de energie wordt uitsluitend gebruikt voor verdamping van het water; spinthout – zo noemt men het jonge hout onmiddellijk onder de schors – **kan tot 75% water bevatten.** Bovendien geeft vochtig hout veel rook af en weinig vlammen en **veroorzaakt het sterke vervuiling van haard, ruit en schoorsteen.** Om het drogen te bevorderen, moet groot rondhout worden gekliefd ; het hout moet worden bewaard op een afgedekte of tegen de regen beschutte, maar goed verluchte plaats. Meestal duurt het drogen twee jaar. Met wat ervaring kunt u het droogstadium beoordelen door de houtblokken op de hand te wegen : hoe droger ze zijn, hoe lichter ze zijn en hoe helderder het geluid als u ze tegen elkaar stoot.

Onbruikbaar hout
Hout dat een chemische behandeling onderging, telefoonpalen, spaanplaat. Al dit hout veroorzaakt een snelle vervuiling van het toestel en schoorsteen en kan giftige uitwasemingen doen ontstaan.

I combustibili

Che tipo di legna scegliere ?
IL CARBONE È VIETATO !

I diversi tipi di legno possiedono poteri calorifici diversi e non bruciano tutti nello stesso modo.
In generale, è preferibile scegliere il legno duro, come la quercia, il faggio, il frassino, il carpine, gli alberi da frutto ; producono infatti una bella fiamma e molta brace che resta a lungo incandescente.

Essiccamento
Qualunque sia il **legno** scelto, questo **deve** essere **ben secco,** poiché la legna umida riscalda molto meno. Infatti gran parte dell'energia viene utilizzata unicamente per evaporare l'acqua in essa contenuta. L'alburno – ovvero il legno giovane che si trova nella zona superficiale sotto la corteccia – **può contenere fino al 75% di acqua.** Inoltre, la legna umida genera molto fumo e poche fiamme, **provocando incrostazioni nel focolare, sul vetro e nel camino.** Per favorire l'essiccamento, occorre spaccare i tondelli più grossi ; la legna deve essere coperta e riparata dalla pioggia, ma ben ventilata. In generale, l'essiccamento dura due anni. Con l'esperienza, potrete valutare il grado di essiccamento soppesando i ceppi. Quanto più sono secchi tanto più sono leggeri e producono un suono chiaro sbattendoli l'uno contro l'altro.

Da evitare
Il legno che è stato sottoposto a trattamenti chimici, le traverse dei binari o gli agglomerati, che sporcano rapidamente il focolare e il camino e possono produrre emanazioni tossiche.

Los combustibles

Qué madera elegir?
PROHIBIDO EL USO DE CARBÓN!

Los diferentes tipos de maderas tienen poderes caloríficos distintos y no arden todos del mismo modo; de manera general, la mejor opción son las maderas duras como el roble, el haya, el fresno, el carpe y los frutales: producen una buena llama, así como brasas abundantes y que se mantienen incandescentes largo tiempo.

El secado
Cualquiera que sea la madera elegida, debe estar bien seca: la madera húmeda calienta mucho menos, porque una gran parte de la energía se consume en la evaporación de agua que contiene.
La albura –que es como se denomina la madera joven que está justo debajo de la corteza– **puede contener hasta un 75% de agua.** Además, la madera húmeda produce gran cantidad de humo y pocas llamas, lo **que provoca suciedad en el hogar, el cristal y la chimenea.**
Para favorecer el secado, es importante partir los leños grandes; la madera debe estar cubierta o al abrigo de la lluvia, pero bien ventilada. En general, la madera debe tener dos años de secado. Con la experiencia, aprenderá usted a calibrar el grado de sequedad sopesando los troncos: cuanto más secos están, más ligeros son, produciendo además un sonido más claro cuando se los golpea uno contra otro.

A evitar
No utilice maderas que han sido sometidas a procesos químicos, traviesas de ferrocarril, ni aglomerados, que ensucian rápidamente la chimenea y pueden producir emanaciones tóxicas.

Combustíveis

Que madeira escolher?
O CARVÃO É PROIBIDO!

As diferentes essências de madeira têm poderes caloríficos diferentes e nem todas queimam da mesma forma. De um modo geral, dê preferência às madeiras duras, como o carvalho, a faia, o freixo, a cárpea e as árvores de fruta, porque produzem belas chamas e muitas brasas, que se mantêm muito tempo incandescentes.

A secagem
Qualquer que seja a **lenha** escolhida **deve estar bem seca,** A lenha húmida aquece muitíssimo menos, visto uma grande parte da energia servir apenas para evaporar a água que contém. O alburno –é assim que se chama à lenha nova imediatamente sob a casca– **pode conter até 75% de água.** Além disso, a lenha molhada liberta muito fumo e poucas chamas e, **suja o Recuperador, o vidro e a chaminé.** Para favorecer a secagem, é importante rachar os toros grossos. A lenha deve ser coberta ou abrigada da chuva, mas bem ventilada. Em geral, é necessário contar dois anos de secagem. Com a experiência, pode avaliar o grau de secagem sopesando as achas: quanto mais secas estiverem, mais leves serão e produzirão um som claro se as bater umas contra as outras.

A evitar
Toda a madeira que tenha sido objecto de tratamentos químicos, travessas de caminhos-de-ferro e aglomerados, que sujam rapidamente o aparelho e a chaminé e podem produzir emanações tóxicas.

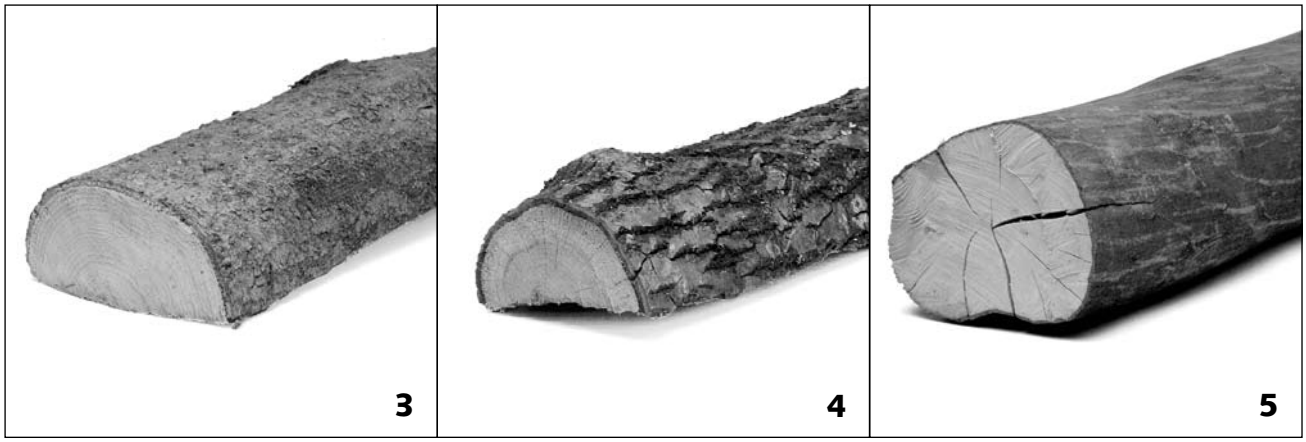
Fuel

Which wood should you choose?
COAL IS FORBIDDEN!

Different species of wood have different heat capacities and they do not all burn in the same way. Generally speaking, you should opt for hard wood such as oak, beech, ash, hornbeam or fruit trees. They provide lovely flames and a lot of embers which will glow for a long, long time.

Drying
Whatever **wood** you choose to use, it **must be really dry.** Damp wood heats a great deal less: a best part of energy is only used to evaporate the water that it contains. The sapwood –as the soft wood just beneath the bark is called– **can contain up to 75% water.** Furthermore, moist wood releases a lot of smoke and not many flames **and it causes the fireplace, its window and the chimney to get dirty and soot up.**
The big logs should be split for the wood to dry better. The wood should be covered or sheltered from the rain, but well ventilated. Generally speaking, you should allow two years for the wood to dry properly. You will learn to estimate the extent of drying from experience by weighing the logs in your hand. The drier they are, the lighter they are and they make a clearer sound when you knock them together.

Wood never to be used
Wood which has been treated with chemicals, railway sleepers, or fibreboard, which are quick to dirty the appliance and soot up the chimney and may also give off toxic fumes.



Le hêtre (3)
Un bois de chauffage à recommander : il a un pouvoir calorifique élevé, il sèche vite et on en trouve facilement.
Il doit être stocké sous abri immédiatement après avoir été débité et refendu, sinon il pourrit très vite et perd rapidement de son pouvoir calorifique.

Le chêne (4)
C'est un excellent combustible, mais il doit – contrairement aux autres bois – rester non couvert pendant deux ans pour que la pluie le débarrasse des tanins qu'il contient ; ensuite, on l'entreposera sous abri encore un an ou deux avant de le brûler. Dans les petites branches, la proportion d'aubier (qui brûle trop vite) est importante.

Le charme (5), le frêne, les fruitiers
Excellents combustibles, mais rares.
photo 6 : merisier.

Le bouleau (7)
C'est un feuillu à bois tendre. Il a un pouvoir calorifique très élevé mais brûle vite : on l'utilisera pour lancer (ou relancer le feu).

Les autres feuillus tendres
Le tilleul, le saule, le marronnier, le peuplier brûlent mal et chauffent peu.

Les résineux
Ils dégagent beaucoup de chaleur, mais ils se consument rapidement ; il projettent des braises et les résines qu'ils contiennent encrassent les cheminées. À éviter.

Beuk (3)
Aanbevolen brandhout : het heeft een hoog warmtegevend vermogen, droogt snel en komt courant voor.
Het moet onmiddellijk na het zagen en klieven op een beschutte plaats worden opgeslagen, anders rot het snel en verliest het vlug zijn warmtegevend vermogen.

Eik (4)
Uitstekend brandhout, maar het moet – in tegenstelling tot andere houtsoorten – twee jaar op een onafgedekte plaats worden bewaard zodat de regen de tannines kan verwijderen ; vervolgens moet het nog een of twee jaar op een beschutte plaats worden bewaard voordat het in de haard mag. In de kleinere takken is het aandeel spinthout (dat te snel verbrandt) vrij groot.

Haagbeuk (5), es, fruitbomenhout
Uitstekend brandhout, maar zeldzaam.
foto 6 : weichselhout.

Berk (7)
Een loofboom met zacht hout, heeft een zeer hoog warmtegevend vermogen, maar verbrandt snel : wordt gebruikt om het vuur aan te maken (of opnieuw aan te wakkeren).

Andere zachte loofbomen
Linde, wilg, kastanjeboom en populier branden slecht en geven weinig warmte.

Naaldbomen
Geven veel warmte, maar verbranden snel. Ze maken gensters en de harsen die ze bevatten, vervuilen de schoorsteen. Te mijden.

Il faggio (3)
Si consiglia come legna da ardere. Possiede un potere calorifico elevato, secca rapidamente e si trova con facilità. Deve essere tenuto al riparo subito dopo che è stato spaccato, altrimenti marcisce rapidamente con perdita del potere calorifico.

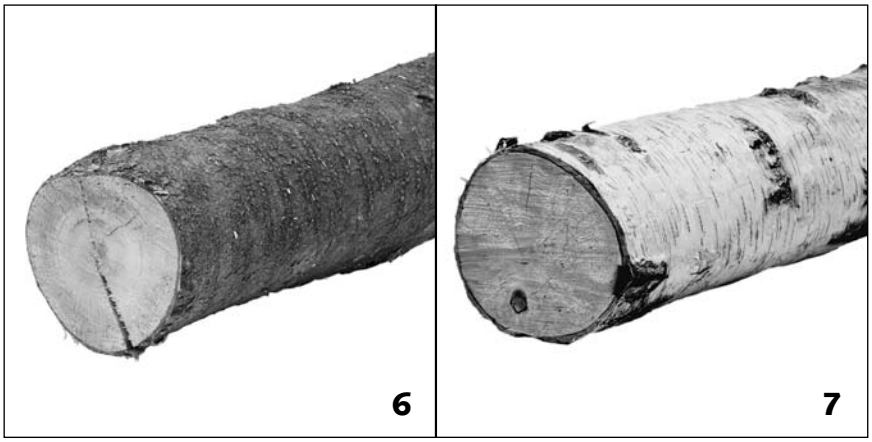
La quercia (4)
È un eccellente combustibile ma, a differenza degli altri tipi di legno, deve restare allo scoperto per due anni affinché la pioggia elimini il tannino che contiene, quindi andrà messo al riparo per un anno o due prima di bruciarlo. Nei rami piccoli, la quantità di alburno (che brucia rapidamente) è assai elevata.

Il carpine (5), il frassino e gli alberi da frutto
Sono ottimi combustibili ma piuttosto rari.
Foto 6 : ciliegio selvatico.

La betulla (7)
È un albero latifoglio dal legno tenero. Ha un potere calorifico molto elevato ma brucia rapidamente. Si utilizza in genere per attivare (o riattivare) il fuoco.

Gli altri alberi latifogli dal legno tenero
Il tiglio, il salice, il castagno e il pioppo bruciano male e riscaldano poco.

Gli alberi resinosi
Sviluppano molto calore ma si consumano rapidamente, proiettando la brace e sporcando il camino. Sono da evitare.



6 7

El haya (3)
Es una madera muy apropiada para la combustión: tiene un poder calorífico elevado, se seca rápidamente y es fácil de encontrar. Se debe almacenar bajo techado inmediatamente después de talada y cortada , porque si no suele pudrirse en seguida, y pierde rápidamente su poder calorífico.

El roble (4)
Es un excelente combustible, pero, al contrario de las demás maderas, debe almacenarse sin cubrir durante dos años para que la lluvia le despoje de los taninos que contiene; después hay que mantenerlo bajo techado un año o dos antes de quemarlo. Las ramas pequeñas contienen una importante proporcion de albura, que arde con demasiada rapidez.

El carpe (5), el fresno y los frutales
Excelentes combustibles, pero poco habituales.
Foto 6: cerezo silvestre.

El abedul (7)
Es un árbol frondoso y de madera blanda. Tiene un poder calorífico bastante elevado, pero arde rápidamente: es mejor utilizarlo para prender el fuego, o para que vuelva a arder si se está apagando.

Los demás árboles frondosos de madera blanda
El tilo, el sauce, el castaño y el álamo arden mal y calientan poco.

Las maderas resinosas
Desprenden mucho calor, pero se consumen rápidamente; proyectan las brasas, y las resinas que contienen ensucian las chimeneas. Se recomienda evitar su uso.

A faia (3)
Trata-se de madeira de aquecimento a recomendar: tem um poder calorífico elevado, seca depressa e encontra-se facilmente.
Deve ser armazenada sob abrigo, logo que seja cortada e rachada, senão apodrece depressa e perde rapidamente o seu poder calorífico.

O carvalho (4)
É um excelente combustível, mas deve, contrariamente a outras madeiras, ficar desabrigado durante dois anos para que a chuva o liberte dos taninos que contém; em seguida, deverá ser armazenado sob abrigo mais um ano ou dois antes de arder. A proporção de alburno (que arde muito depressa) nos pequenos ramos é importante.

A cárpea (5), o freixo e as árvores de fruta
Excelentes combustíveis, mas raros.
Foto 6: cerejeira brava.

A bétula (7)
É uma árvore folhosa de madeira tenra. Tem um poder calorífico muito elevado, mas arde depressa: utiliza-se para acender (ou avivar o fogo).

As outras árvores folhosas tenras
A tília, o salgueiro, o castanheiro bravo e o choupo ardem mal e aquecem pouco

As resinosas
Estas árvores libertam muito calor, mas ardem rapidamente e projectam brasas e resinas que sujam as chaminés. Devem ser evitadas.

Beech (3)
Beech is a recommended wood for heating purposes: it has a high heat capacity, it dries quickly and it is easy to find.
It must be stored under cover immediately after having been cut up and split, otherwise it rots very quickly and rapidly loses its heat capacity.

Oak (4)
Oak makes excellent fuel, but unlike other wood, it must remain uncovered for two years for the rain to wash away the tannins that it contains. Next, it will be stored under cover for a further year or two before burning it. There is a significant proportion of sapwood (which burns too quickly) in small branches.

Hornbeam (5), ash, fruit trees
Excellent fuel, but rare.
Photo 6: wild cherry tree.

Birch (7)
Birch is a softwood from a broad-leaved tree. It has a high heat capacity but burns quickly. It should be used for starting (or restarting) the fire.

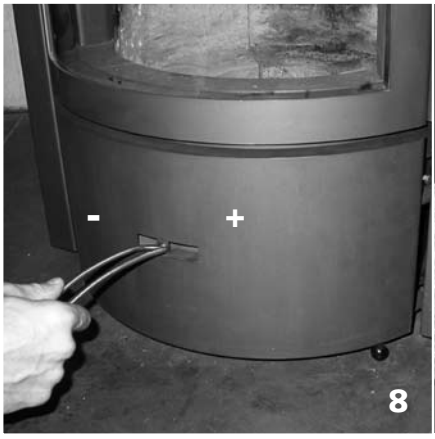
Other soft broad-leaved trees
The lime tree, willow, chestnut tree and poplar do not burn well and give off little warmth.

Conifers
Conifers give off a lot of heat but they burn quickly. They sputter embers and the resins they contain foul up the chimney. They should be avoided.

Les foyers Stûv sont conçus pour un usage domestique, en tout cas pas pour incinérer des déchets, quels qu'ils soient. Respecter la puissance nominale du foyer (8 kW= ± 2,5 kg de bois sec par heure).

De Stûv-haarden zijn ontworpen voor huiselijk gebruik, zeker niet voor de verbranding van gelijk welk afval. Het nominale vermogen van de haard in acht nemen (8 kW = ± 2,5 kg droog hout per uur).

I focolari Stûv sono progettati per uso domestico, non per bruciarvi rifiuti di qualsiasi natura. Rispettare la potenza nominale del focolare (8 kW = ± 2,5 kg di legna secca all'ora).



Allumage

Effectuer l'allumage de préférence en position porte pleine ou feu ouvert. Enflammer d'abord des boules de papier et du petit bois.
Ouvrir le registre (photo 8) au maximum (vers la droite) et laisser la porte entr'ouverte (photo 9) – si vous êtes en position porte vitrée – pour éviter que les fumées ne se condensent sur la vitre froide et y laissent un dépôt de suies.
Quand le petit bois est bien enflammé, charger de bois de plus en plus gros jusqu'à pouvoir enflammer des buches ; refermer la porte quand la vitre atteint une température suffisante.
Lancer le feu assez vivement pour échauffer le foyer, favoriser un bon tirage puis régler le registre (photo 8) pour obtenir l'allure souhaitée.
Attention : Fermer le registre en position feu ouvert (porte bandeau).

Aanmaken

Om het vuur aan te maken zet U de haard bij voorkeur in de volle deurstand of in de openhaardstand. Steek eerst proppen papier en kleine stukken hout aan.
Open de luchtregeling (foto 8) helemaal (naar rechts) en laat de deur op een kier (foto 9) – in de glazen deurstand – om te vermijden dat de rook condenseert op de ruit en er zich roet op afzet.
Wanneer het kleine hout goed brandt, doe er dan steeds dikker hout in, tot u blokken kan aansteken ; sluit de deur wanneer de ruit heet genoeg is.
Maak het vuur tamelijk fel om de haard op te warmen. Zorg voor een goede trek en stel daarna de schuif (foto 8) in tot de gewenste verbranding.
Let op : Sluit de luchtregeling in de stand open haard ("open haard" deur).

Accensione

Accendere il caminetto preferibilmente nella posizione antina chiusa o fuoco aperto. Innanzitutto far prendere fuoco alla carta e ai pezzetti di legno. Aprire il registro (foto 8) al massimo (verso destra) e lasciare la porta semiaperta (foto 9) – se è stata scelta la posizione antina vetrata – per evitare che i fumi non si condensino sul vetro freddo e vi lascino un deposito di fuliggine.
Quando i pezzetti di legno bruciano bene, mettere nel focolare legna sempre più grossa fino a quando i ceppi non prendono fuoco. Richiudere la porta quando il vetro raggiunge una temperatura sufficiente.
Attivare intensamente il fuoco per riscaldare il focolare, favorire un buon tiraggio e quindi regolare il registro (foto 8) per ottenere il funzionamento desiderato.
Attenzione : chiudete il registro in posizione fuoco aperto.

Rechargement des combustibles

Avant de recharger, entr'ouvrir légèrement la porte pendant quelques instants (photo 9), pour favoriser l'évacuation des fumées dans la chambre de combustion.
Pour ouvrir une porte, introduire le côté hexagonal de la main froide dans le verrou, effectuer une rotation de 1/4 de tour dans le sens des aiguilles d'une montre. Pour refermer la porte effectuer l'opération en sens inverse.

Consommation maximum pour éviter une surchauffe : 2,5 kg de bois à l'heure (à titre indicatif).

Herladen van brandstoffen

Zet de deur, voordat u herlaadt, heel even op een kier (foto 9), om de rookafvoer in de verbrandingskamer te versnellen. Om een deur te openen, de zeshoekige zijde van de koude handgreep in de grendel steken en een kwartslag draaien in wijzerzin. Om de deur te sluiten, andersom te werk gaan.

Maximaal verbruik om oververhitting te voorkomen : 2,5 kg hout per uur (ter informatie).

Ricaricamento dei combustibili

Aprire leggermente la porta per pochi istanti (foto 9), per favorire l'evacuazione dei fumi nella camera di combustione. Per aprire un'antina, introducete il lato esagonale della manofredda nel chiavistello ; effettuate una rotazione di un quarto di cerchio in senso orario. Per richiudere l'antina, effettuate l'operazione in senso inverso.

Consumo massimo per evitare un surriscaldamento : 2,5 kg di legna all'ora (a titolo indicativo).

Los hogares Stûv están concebidos para uso doméstico, y en ningún caso se deben utilizar para la incineración de desechos de ningún tipo. Respete la potencia nominal del hogar (8 kW = ± 2,5 kg de madera seca por hora).

Os Recuperadores Stûv foram concebidos para uso doméstico e nunca para incinerar resíduos de qualquer espécie. Respeite a potência nominal do Recuperador (8 kW = ± 2,5 kg de lenha seca por hora).

Stûv fireplaces are designed for domestic use, in all events not to incinerate waste, whatever it may be. Respect the rated power of the fireplace (8 kW = ± 2.5 kg of dry wood per hour).

Encendido

Las mejores posiciones para el encendido son la de puerta opaca o la de fuego abierto. Comience por prender bolas de papel y astillas.
Abrir el registro (foto 8) al máximo (hacia la derecha) y dejar la puerta entreabierta (foto 9) –si está en posición puerta acristalada– para evitar que los humos se condensen sobre el cristal frío y dejen un deposito de hollín.
Cuando las astillas hayan prendido bien, vaya poniendo leña, empezando por los trozos más pequeños, hasta que los troncos empiecen a prender; cierre le puerta cuando el cristal alcance suficiente temperatura.
Deje que el fuego prenda lo bastante como para calentar el hogar, ajuste un buen tiro y después regule el registro (foto 8) para lograr la marcha deseada.
Atención: Cerrar el registro en posición fuego abierto (puerta cristal pequeño).

Acendimento

Efectue o acendimento de preferência na posição de porta cheia ou fogo aberto.
Acenda primeiro bolas de papel e lenha de acendimento. Abrir o registo (foto 8) no máximo (encostado ao lado direito) e deixar a porta entre aberta (foto 9) – se está com a configuração de porta envidraçada - Para evitar que os fumos não se condensem sobre o vidro frio e deixe um deposito de sujidade.
Quando a lenha de acendimento se inflamar, vá metendo lenha cada vez mais grossa até poder inflamar achas; feche a porta quando o vidro atingir uma temperatura suficiente.
Avive bem o fogo para aquecer o Recuperador e proporcionar uma boa tiragem, depois regule o registo (foto 8) para obter a capacidade desejada.
Atenção: Fechar o registo na posição de fogo aberto (porta blindada).

Lighting

Light the fire preferably in the solid door or open fire position. First of all, set balls of paper and kindling on fire.
Open the damper (photo 8) to a maximum (rightside) and leave the door ajar (photo 9) –if you are in the glass door position– to avoid smoke fumes condensing on the cold window and leaving a soot deposit.
When the kindling is blazing, load with wood increasingly thick until the logs catch fire. Close the door again when the window is warm enough.
Start the fire rather briskly to heat the fireplace. See that there is a good draught then set the damper (photo 8) to obtain the required rate.
Caution: close the damper in the "open fire" position.

Recarga del combustible

Entreabra ligeramente la puerta durante unos instantes (foto 9) para favorecer la evacuación de los humos en la cámara de combustión. Para abrir una puerta, introducir el lado hexagonal de la mano fría en el orificio, efectuar una rotación de 1/4 de vuelta en el sentido del reloj. Para volver a cerrar la puerta efectuar la operación en sentido inverso.

Consumo máximo para evitar el recalentamiento: unos 2,5 kg de madera por hora (aproximadamente).

Recarga de combustíveis

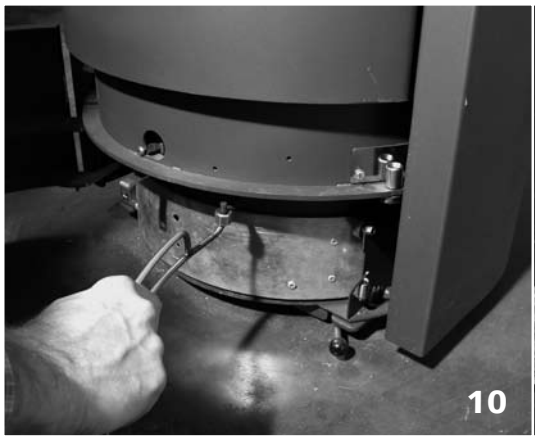
Antes de recarregar, entreabra ligeiramente a porta alguns instantes (foto 9) para favorecer a evacuação dos fumos na câmara de combustão. Para abrir a porta, introduzir o lado hexagonal da mão fria no fecho da porta, efectuar uma rotação de 1/4 de volta no sentido dos ponteiros do relógio.
Para fechar a porta, efectuar a operação inversa.

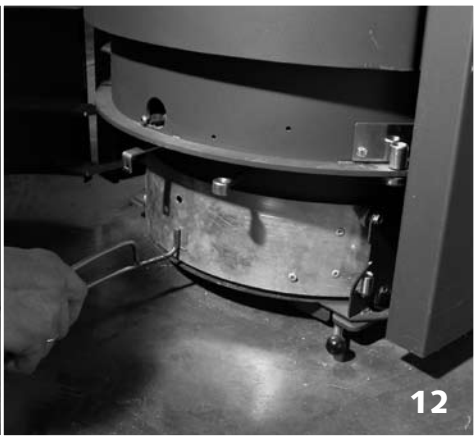
Consumo máximo para evitar sobreaquecimento: 2,5 kg de lenha por hora (a título indicativo).

Reloading with fuel

Before reloading, slightly half-open the door for a few moments (photo 9), to allow smoke fumes to flow into the combustion chamber. To open the door, introduce the hexagonal side of the cold handgrip in the bolt and make one fourth of a revolution clockwise. To close the door, make the process in the opposite direction.

Maximum consumption to avoid overheating: 2.5 kg of wood per hour (for your information).





Décendrage

Laisser au fond du foyer un lit de cendres qui favorise la combustion et contient encore du combustible.
À l'aide de la main froide, actionner la grille de décendrage pour libérer le surplus de cendres (photo 10).
À l'aide de la main, ouvrir la porte et sortir le cendrier (photo 11 et 12).

Attendre le refroidissement des cendres (utiliser une pelle ou un aspirateur à cendres) et les stocker un certain temps à l'extérieur, dans un seau métallique.

Verwijdering van as

Laat op de bodem van de haard een laagje as liggen: het bevordert de verbranding en bevat nog brandstof.
De overtollige as verwijderen door het asrooster te draaien met behulp van de koude handgreep (foto 10).
De deur met behulp van de "koude" handgreep openen en de aslade uitschuiven (foto 11 en 12).

Wacht tot de as is afgekoeld (gebruik een schop of een stofzuiger voor as) en bewaar ze een tijdje buiten, in een metalen emmer.

Rimozione della cenere

Lasciare in fondo al focolare uno strato di cenere che favorisce la combustione e contiene ancora del combustibile.
Per mezzo della manofredda, azionare la griglia di rimozione della cenere per vuotare l'eccesso di cenere (foto 10).
Con la maniglia "mano fredda", aprire aprire la porta dei comandi e togliere il cassetto ceneri (foto 11 e 12).

Attendere che la cenere si raffreddi (utilizzare una paletta o un aspiratore per cenere) e lasciarla per un certo tempo all'esterno, in un secchio metallico.

Rotation du tambour

Ouvrir la porte du cendrier (photo 11).
Saisir la main froide qui se présente à vous, l'introduire dans le cylindre de gauche. Exercer une poussée vers la droite (effet de levier) pour débloquer le tambour (photo 13).
Effectuer 1 ou 2 tiers de révolution jusqu'à la butée (clic de verrouillage) pour l'obtention de la configuration désirée.
Replacer la main froide dans son emplacement initial.
Prendre soin de toujours effectuer les rotations de gauche à droite.

Draaiing van de trommel

De deur van de aslade openen (foto 11).
De koude handgreep vastnemen, hem in de cilinder links steken. Naar rechts drukken (hefboomeffect) om de trommel vrij te maken (foto 13).
1 of 2 keer draaien tot aan de aanslag (vergrendelklik) om de gewenste configuratie te bekomen.
De koude handgreep weer op zijn plaats brengen.
Erop letten de trommel altijd van links naar rechts te draaien.

Rotazione del tamburo

Estraete il cassetto ceneri (foto 11).
Afferrate la manofredda di fronte a voi e introducetela nel cilindro situato a sinistra.
Esercitate una pressione verso destra (effetto leva) per sbloccare il tamburo (foto 13).
Effettuate 1 o 2 terzi di rotazione fino a raggiungere lo scatto di posizionamento nella configurazione desiderata.
Riposizionate la manofredda nella suo alloggio originale.
Ci raccomandiamo di effettuare le rotazioni sempre da sinistra verso destra.

Entretien de la vitre

La porte s'ouvre pour l'entretien de sa face intérieure.
- Attendre le refroidissement complet,
- utiliser une mousse en spray comme pour l'entretien des vitres de four (protéger les parties peintes, revêtement de sol...),
- bien sécher la vitre car les résidus graisseux fixent les fumées,
- terminer - si nécessaire - avec un produit d'entretien pour vitres.

Onderhoud van de ruit

De deur opent zich voor het onderhoud van de binnenzijde.
- Wacht tot ze volledig is afgekoeld,
- gebruik een schuimspray, zoals voor het onderhoud van ovenruiten (scherm de geverfde delen, de vloerbekleding… af),
- de ruit goed drogen, want de vethoudende restanten fixeren de rook,
- breng tot slot – indien nodig - een onderhoudsproduct voor ruiten aan.

Pulizia

L'antina si apre per consentire la pulizia del lato interno.
- Attendere che la cenere si raffreddi completamente,
- utilizzare un prodotto specifico per la pulizia dei vetri di stufe e caminetti (proteggere le parti verniciate, il pavimento, ecc.),
- asciugare bene il vetro poiché i residui di grasso stabilizzano i fumi.

Limpieza de las cenizas

Deje en el fondo del hogar un lecho de cenizas, ya que favorecen la combustión y siguen conteniendo combustible. Con la ayuda de la mano fría, accionar la parrilla de vaciado de cenizas para liberar el exceso de éstas (foto 10).
Con ayuda de la agarradera de tacto frio, abra la puerta y saque el recipiente de cenizas (fotos 11 y 12).

Espere a que se enfríen las cenizas; utilice una pala o un aspirador de cenizas. Guárdelas algún tiempo en un recipiente metálico en el exterior.

Evacuação da cinza

Deixe no fundo do Recuperador um leito de cinzas para facilitar a combustão e que ainda contenha combustível. Com a ajuda da mão fria, para libertar o excesso de cinzas dentro da Salamandra, pode accionar o sacudidor de cinzas ao puxa-lo e ao empurrá-lo repetitivamente, as cinzas caíram para o cinzeiro situado por baixo (foto 10).
Com a pega atérmica, abra a porta e extraia o cinzeiro (foto 11 e 12).

Aguarde o arrefecimento da cinza (utilize uma pá ou um aspirador de cinzas) e guarde-a durante algum tempo no exterior, num balde metálico.

Removal of ashes

Leave a bed of ashes at the bottom of the fireplace since it encourages combustion and still contains somefuel. Using the cold handgrip, operate the ash removal grate to release the excess ash (photo 10).
Open the door and take out the ashpan (photo 11 and 12), using the cold handgrip.

Wait for the ashes to cool (use a shovel or a vacuum cleaner for ashes) and be careful to store them for a while outside, in a metal bucket.

Rotación del tambor

Abrir la puerta del cenicero (foto 11). Coger la maneta fría que se encuentra allí, Introducirla en el cilindro de la izquierda. Ejercer presión hacia la derecha (efecto de palanca) para desbloquear le tambor (foto 13).
Efectuar 1 o 2 tercios de vueltas hasta llegar al tope (clic de cerrojo) para obtener la configuración deseada.
Volver a colocar la maneta fría en su lugar inicial.
Tenga cuidado de efectuar siempre las rotaciones de izquierda a derecha.

Rotação do tambor

Abrir a porta do cinzeiro (foto 11). Pegar na mão fria e introduzi-la no gancho em baixo do lado esquerdo. Puxar para a direita (efeito de alavanca) para desbloquear o tambor (foto 13).
Efectuar 1 ou 2 terços de volta até haver um ressalto ("clic" do batente) para a obter a configuração desejada da Salamandra.
Repor a mão fria na sua posição inicial.
Ter sempre cuidado de efectuar as rotações das portas da Salamandra do lado esquerdo para o lado direito.

Drum rotation

Open the door of the ashpan (Photo 11). Catch the cold handgrip and introduce it in the leftside cylinder. Push it right side (lever effect) in order to loose the drum (Photo 13). Make one or two-thirds of a revolution to obtain the required configuration.
Put the cold handgrip in its place. Take care to always carry out rotations from left to right.

Mantenimiento

La puerta se abre para facilitar el mantenimiento de su cara interna.
- Espere a que se enfríe por completo.
- Utilice una espuma en spray de las que se emplean para la limpieza de los hornos. Proteja las partes pintadas, el revestimiento del suelo, etc.
- Seque bien el cristal, porque los residuos grasos fijan los humos.
- Termine, si es necesario, con un producto limpiacristales.

Manutenção do vidro

A porta abre-se para a manutenção da sua face interna.
- aguarde o arrefecimento completo,
- utilize uma espuma pulverizada similar à de manutenção dos vidros do forno (proteja as partes pintadas, o revestimento do solo, etc.),
- seque bem o vidro, porque os resíduos gordurosos fixam os fumos,
- termine, se necessário, com um produto de manutenção de vidros.

Cleaning

The door opens so that its inner surface can be cleaned.
- Wait for it to cool down completely,
- use a spray foam as used for cleaning oven windows (protect the painted parts, floor covering, etc.),
- dry the pane properly because smoke settles on greasy residue,
- finish, if necessary, with a window cleaning product.

Ramonage

Minimum 1 fois/an.

Retirer minimum 1x/2ans, le déviateur de fumées pour éviter que les suies ne bouchent la sortie de fumées.

Vegen van de schoorsteen

Minimum 1 keer/jaar.

Om te vermijden dat de rookuitgang verstopt moet de rookomleidingsplaat minstens tweejaarlijks 1 maal moeten worden verwijderd.

Pulizia del camino

Almeno una volta all'anno.

Rimuovere almeno una volta ogni 2 anni il deviatore dei fumi per evitare che la fuliggine non ostruisca l'uscita dei fumi.

Deshollinado

Mínimo una vez al año.

Retire una vez cada dos años como mínimo el desviador de humos para que los hollines no taponen la salida de humos.

Limpeza da chaminé

1 vez por ano, no mínimo.

Retire o deflector de fumo verticalmente pelo menos uma vez de dois em dois anos para que a fuligem não entupa a saída do fumo.

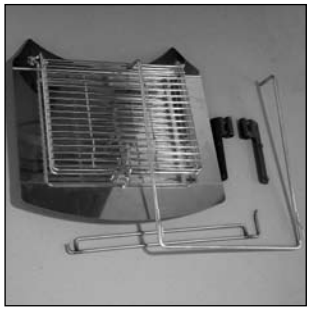
Chimney sweeping

At least once a year.

Smoke deflector must be removed at least every other year to avoid soot clogging flue pipe.

Grill

Installation - installatie - installazione - instalación - instalação - installacion



1

2

2'

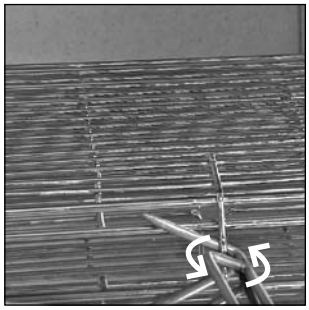
3

8

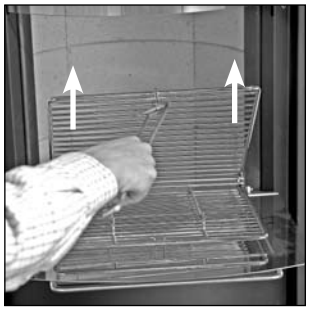
8'

Mode d'emploi - gebruiksaanwijzing - istruzioni per l'uso - instrucciones de uso - instruções de utilização - directions for use

1



1'



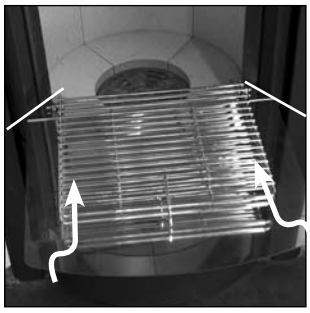
2

3

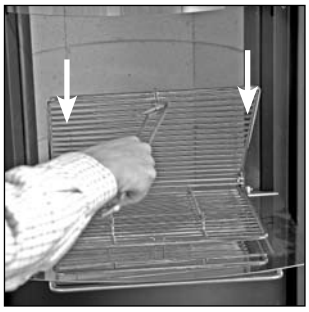
4

5

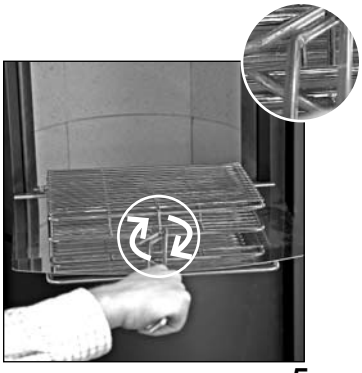
6



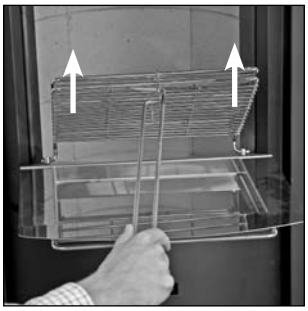
7



4



5



6

7

certificat de garantie

Ce foyer Stûv a été conçu pour vous offrir un maximum de plaisir, de confort et de sécurité ; il a été fabriqué avec le plus grand soin au départ de matériaux et de composants de qualité pour fonctionner des années sans problème. Si, malgré notre attention, il devait présenter une défectuosité, nous nous engageons à y remédier.

Cependant, comme utilisateur, vous avez également un rôle important pour retirer de votre Stûv les satisfactions que vous en attendez. Nous vous recommandons instamment :

- de confier son installation (ou en tout cas son contrôle) à un professionnel qualifié qui pourra notamment vérifier que les caractéristiques du conduit de fumées correspondent au foyer installé,
- de lire attentivement le mode d'emploi et les consignes d'entretien,
- de faire ramoner le conduit régulièrement (une fois par saison de chauffe, pour une utilisation régulière) pour vous assurer un fonctionnement optimal et une sécurité maximale.

Couverture de la garantie

Les foyers Stûv sont garantis contre :

- les défauts de fabrication,
- les défauts de peinture dans les parties visibles du foyer,
- le bris de vitre uniquement lorsqu'il survient lors de la première mise à feu,
- les détériorations dues au transport à condition qu'elles soient signalées dans les 48 heures de la livraison.

La présente garantie ne couvre pas les dommages causés au foyer ni les défauts de fonctionnement dûs :

- à une installation non conformes aux règles de l'art et aux instructions d'installation,
- à une utilisation anormale, non conforme aux indications du mode d'emploi,
- à un manque d'entretien,
- à une cause extérieure telle qu'inondations, foudre, incendie…

La garantie est limitée à l'échange des éléments reconnus défectueux, à l'exclusion de dommages et intérêts.

Conditions de la garantie

Le présent document doit nous avoir été renvoyé, dûment complété, dans le mois qui suit la date de facture du vendeur à l'acquéreur.

Durée de la garantie

- 5 ans sur le corps du foyer
- 1 an sur les matériaux réfractaires, sur les composants électriques (ventilateurs, thermostats, interrupteurs, câblage…), les grilles de fond, les joints d'étanchéité, le mécanisme de porte, les charnières, les poulies, les glissières, et les fermoirs.

La période de garantie prend cours à la date de facture du vendeur à l'acquéreur. L'échange de pièces sous garantie ne prolonge pas la durée de la garantie initiale.

Caractéristiques du conduit de fumées

Si vous prenez la peine de compléter ce cadre, nous pourrons dans beaucoup de cas, résoudre un éventuel problème par téléphone et sans frais pour vous.

Différence de hauteur entre la base du foyer et le sommet de la cheminée:.....

Dimensions intérieures du conduit de fumées :.....

Type de conduit

❏ en maçonnerie ❏ boisseaux en terre cuite
❏ tubage sans isolation ❏ tubage avec isolation
❏ conduit isolé préfabriqué
❏ autre :.....

Situation du conduit

❏ au centre du bâtiment
❏ à l'intérieur du bâtiment, mais adossé à un mûr extérieur thermiquement isolé
❏ à l'intérieur du bâtiment, mais adossé à un mûr extérieur non isolé
❏ dans l'épaisseur d'un mûr extérieur non isolé
❏ à l'extérieur du bâtiment

Raccordement du foyer au conduit de fumées

❏ sortie vers le haut ❏ sortie vers l'arrière

Nombre de coudes du conduit :.....

Angle des coudes:.....

Chapeau de cheminée

❏ pas de chapeau : le conduit est ouvert ❏ chapeau fixe
❏ chapeau orientable (girouette) ❏ autre dispositif :

.....

Les informations contenues dans ce cadre ne seront utilisées qu'en cas de problème, pour aider le client ; le fabricant n'est pas tenu de notifier la non-conformité éventuelle de l'installation à la réception de ce document.

Le foyer

N° de série* :..... Modèle:.....
Date de facture :.....

* Cette indication se trouve sur une plaque signalétique fixée sur le corps du foyer. L'emplacement de cette plaque est indiqué dans le mode d'emploi, chapître garantie.

L'acquéreur

Nom :.....
Adresse :.....

Téléphone :.....
Adresse d'installation (si différente).....

.....

Le vendeur

Nom :.....
Adresse :.....

.....
Téléphone :.....

L'installateur

(ou toute autre personne qui aurait réalisé l'installation)

Je soussigné ..... déclare que le foyer mentionné ci-dessus a été installé suivant les règles de l'art et conformément aux recommandations techniques reprises dans les instructions d'installations et que raccordement et conduit de fumées ont les caratéristiques requises pour assurer un fonctionnement correct et sûr.

Date :.....
Signature :

Entreprise :.....
Nom :.....
Adresse :.....
.....
Téléphone :.....

Veuillez compléter ce document et le faxer ou en renvoyer une copie à
Concept & Forme sa
rue Jules Borbouse 4
B-5170 Bois-de-Villers (Belgique)
Fax : +32 (0)81 43 48 74

stûv

garantie attest

Deze Stûv-haard werd ontworpen om u een maximum aan plezier, comfort en veiligheid te bieden; hij werd met de grootste zorg vervaardigd uit materialen en componenten van hoge kwaliteit, om jarenlang probleemloos te werken. Als hij ondanks onze oplettendheid toch een defect zou vertonen, verbinden wij ons ertoe dit te herstellen.

Ook u speelt als gebruiker een belangrijke rol in de feilloze werking van uw Stûv, zodat hij u absolute voldoening schenkt. Wij raden u ten stelligste aan :

- de installatie ervan (of zeker de controle) te laten uitvoeren door een gekwalificeerd vakman, die onder meer kan nagaan of de kenmerken van het rookkanaal overeenstemmen met de geïnstalleerde haard,
- de gebruiksaanwijzing en de onderhoudsvoorschriften aandachtig te lezen,
- het rookkanaal regelmatig (één keer per stookseizoen, bij regelmatig gebruik) te laten schoonmaken, met het oog op een optimale werking en een maximale veiligheid.

Dekking van de garantie

De Stûv-haarden zijn gewaarborgd tegen :

- productiefouten,
- lakfouten in de zichtbare delen van de haard,
- glasbreuk, maar alleen wanneer dit gebeurt bij het eerste gebruik,
- schade als gevolg van het transport, op voorwaarde dat ze binnen 48 uur na de levering wordt gemeld.

Deze garantie is niet van toepassing wanneer schade aan de haard of een gebrekkige werking te wijten is aan :

- een installatie die niet is gebeurd volgens de regels van het vak en de installatierichtlijnen,
- abnormaal gebruik, dat in strijd is met de gebruiksaanwijzing,
- gebrekkig onderhoud,
- een externe oorzaak zoals overstromingen, blikseminslag, brand…

De garantie is beperkt tot de vervanging van elementen die defect zijn bevonden, met uitsluiting van schadevergoeding.
Voorwaarden van de garantie

Voorwaarden van de garantie

Dit document moet worden ingevuld en binnen de maand na de factuurdatum van de verkoper aan de koper naar ons worden teruggestuurd.

Duur van de garantie

- 5 jaar op het lichaam van de haard
- 1 jaar op de vuurvaste materialen, de elektrische onderdelen (ventilators, thermostaten, schakelaars, bekabeling…), de roosters, de afdichtingen, het deurmechanisme, de scharnieren, de riemschijven, de geleiders, en de sluithaken.

De garantieperiode gaat in op de factuurdatum van de verkoper aan de koper. De vervanging van onderdelen die onder de garantie vallen, verlengt de duur van de oorspronkelijke garantie niet.

Kenmerken van het rookkanaal

Als u de moeite doet om dit kader in te vullen, kunnen wij in veel gevallen een eventueel probleem telefonisch oplossen, zonder dat het u iets kost.

Hoogteverschil tussen de basis van de haard en de top van de schoorsteen : .....

Binnendiameter van het rookkanaal .....

Type kanaal
❏ in metselwerk ❏ kokers in terracotta ❏ buis zonder isolatie
❏ buis met isolatie ❏ geprefabriceerd geïsoleerd kanaal
❏ andere : .....

Plaats van het kanaal
❏ in het midden van het gebouw
❏ binnen in het gebouw, maar aangebouwd tegen een buitenmuur met warmte-isolatie
❏ binnen in het gebouw, maar aangebouwd tegen een buitenmuur zonder warmte-isolatie
❏ in de dikte van een niet-geïsoleerde buitenmuur
❏ aan de buitenkant van het gebouw

Aansluiting van de haard op het rookkanaal
❏ afvoer naar boven ❏ afvoer naar achter

Aantal bochten van het kanaal : .....

Hoek van de bochten : .....

Schoorsteenkap
❏ geen kap : het kanaal is open ❏ vaste kap
❏ richtbare kap (windwijzer) ❏ andere voorziening :

.....

De gegevens in dit kader worden enkel gebruikt in geval van problemen, om de klant te helpen; de fabrikant is niet gehouden om de eventuele niet-overeenstemming van de installatie te melden bij de ontvangst van dit document.

De haard

Serienummer* : ..... Open haard : .....
Factuurdatum : .....

* Deze gegevens staan op een kenplaatje dat is bevestigd op het lichaam van de haard. Om te weten waar dit plaatje zich precies bevindt: zie gebruiksaanwijzing, hoofdstuk garantie.

De koper

Naam : .....
Adres : .....
.....
Telefoon : .....
Installatie-adres (indien verschillend) .....
.....

De verkoper

Naam : .....
Adres : .....
.....
Telefoon : .....

De installateur

(of elke andere persoon die de installatie zou hebben uitgevoerd)

Ondergetekende ..... verklaart dat de bovenvernoemde haard is geïnstalleerd volgens de regels van het vak en in overeenstemming met de technische aanbevelingen in de installatiehandleiding en dat aansluiting en rookkanaal de vereiste kenmerken hebben om de haard juist en veilig te doen werken.
Datum : .....
Handtekening : .....

Onderneming : .....
Naam : .....
Adres : .....
.....
Telefoon : .....

Gelieve dit document in te vullen en een kopie ervan te sturen of te faxen naar
Concept & Forme nv
rue Jules Borbouse 4
B 5170 Bois-de-Villers (België)
Fax : +32 (0)81 43 48 74

stûv

certificato di garanzia

Il monoblocco Stûv è stato progettato per offrirvi il massimo di soddisfazione in termini di comfort e sicurezza. È stato costruito con la massima accuratezza, a partire da materiali e componenti di alta qualità, per funzionare molti anni senza problemi. Qualora, nonostante la nostra attenzione, dovesse presentare una qualsiasi imperfezione, ci impegniamo a porvi rimedio.

L'utente ha tuttavia un ruolo importante per trarre il massimo vantaggio dallo Stûv. Vi consigliamo perciò:
- di affidare l'installazione del vostro Stûv (e il controllo) ad un tecnico specializzato che potrà in particolare verificare se le caratteristiche della canna fumaria corrispondono al monoblocco installato,
- di leggere attentamente questo manuale e seguire attentamente le istruzioni per la manutenzione,
- di far pulire regolarmente la canna fumaria (una volta all'anno se utilizzata regolarmente) per ottimizzare il funzionamento e aumentare la sicurezza.

Copertura della garanzia

Il monoblocco Stûv è garantito contro
- i difetti di fabbricazione,
- i difetti di verniciatura sui pezzi visibili del monoblocco,
- la rottura del vetro unicamente se si verifica nel corso della prima accensione,
- i danneggiamenti provocati durante il trasporto unicamente se questi sono segnalati nelle 48 ore successive alla consegna.

La presente garanzia non copre i danni provocati al monoblocco né i difetti di funzionamento provocati
- da un'installazione non conforme alle istruzioni d'installazione,
- da un uso inadeguato, non conforme alle istruzioni per l'uso,
- da una mancata manutenzione,
- da una causa esterna come un'inondazione, un fulmine, un incendio, ecc.

La garanzia è limitata alla sostituzione dei pezzi riconosciuti difettosi, ad esclusione del risarcimento danni.

Condizioni della garanzia

Il presente documento ci deve essere rinviato, debitamente compilato, entro il mese successivo alla data di fattura del venditore all'acquirente.

Durata della garanzia

- 5 anni sul corpo del monoblocco
- 1 anno sulle tavelle refrattarie, sui componenti elettrici (ventilatori, termostati, interruttori, cablaggio, …), le griglie di fondo, le guarnizioni, il meccanismo della porta, le cerniere, le pulegge, le guide e i ganci di chiusura.

Il periodo di validità decorre dalla data della fattura dal venditore all'acquirente. La sostituzione di pezzi in garanzia non prolunga la durata della garanzia iniziale.

Caratteristiche della canna fumaria

Se vi prendete il disturbo di completare questo riquadro, in molti casi potremo risolvere un eventuale problema telefonicamente e senza alcuna spesa per voi.

Differenza di altezza tra la base del monoblocco e la cima della canna fumaria: .....

Dimensioni interne della canna fumaria: .....

Tipo di condotto
❏ in muratura ❏ condotto in laterizio ❏ tubazione senza isolante
❏ tubazione con isolante ❏ condotto isolato prefabbricato ❏ altro:
.....

Posizione del condotto
❏ al centro dell'edificio ❏ all'interno dell'edificio, ma addossato ad un muro esterno isolato termicamente ❏ all'interno dell'edificio ma addossato ad un muro esterno non isolato ❏ nello spessore di un muro esterno non isolato ❏ all'esterno dell'edificio

Collegamento del monoblocco alla canna fumaria
❏ uscita verso l'alto ❏ uscita verso la parte posteriore

Numero di gomiti del condotto: .....

Angolo dei gomiti: .....

Testa camino
❏ senza testa: il condotto è aperto ❏ testa fissa
❏ testa orientabile (banderuola) ❏ altro dispositivo:
.....

Le informazioni contenute in questo riquadro saranno utilizzate unicamente in caso di problemi, per fornire assistenza al cliente; il fabbricante non è tenuto a notificare l'eventuale non conformità dell'installazione al ricevimento di questo documento.

Monoblocco

N° di serie*: ..... Focolare: .....
Data fattura: .....

* Questa indicazione è visibile su una targhetta fissata sul corpo del monoblocco. L'ubicazione della targhetta è indicata nelle istruzioni per l'uso alla sezione garanzia.

Acquirente

Nome: .....
Indirizzo: .....
.....
Telefono: .....
Indirizzo d'installazione (se diverso) .....
.....

Venditore

Nome: .....
Indirizzo: .....
.....
Telefono: .....

Installatore

(o la persona che ha realizzato l'installazione)

Il sottoscritto ..... dichiara che il monoblocco indicato qui sopra è stato installato a regola d'arte conformemente ai consigli tecnici riportati nelle istruzioni d'installazione e che il collegamento e la canna fumaria hanno le caratteristiche richieste per garantire un funzionamento corretto in tutta sicurezza.
Data: .....
Firma: .....
.....
Ditta: .....
Nome: .....
Indirizzo: .....
.....
Telefono: .....

Si prega di completare questo documento e di faxarlo o inviarne una copia a

Mont-Export S.R.L.
Via G. Pastore, 54/56
31029 Vittorio Veneto (TV)
Fax: 0438 940710

stûv

certificado de garantía

Este hogar Stûv se ha concebido para proporcionarle el máximo placer, confort y comodidad; se ha confeccionado con el mayor cuidado, partiendo de materiales y componentes de calidad para que funcione sin problemas durante años. Si, a pesar de nuestra atención, presentara cualquier defecto, nos comprometemos a solucionárselo.

De la misma manera, usted, como usuario, juega también un papel importante a la hora de obtener todas las satisfacciones que espera de su Stûv. Le recomendamos insistentemente que:

- Confíe su instalación, o en cualquier caso su control, a un profesional cualificado que sobre todo se encargue de comprobar que las características del conducto de humos corresponden a las del hogar instalado.
- Lea atentamente el modo de empleo y las consignas de mantenimiento.
- Haga deshollinar el conducto con regularidad (una vez por cada estación de calentamiento, en caso de utilizarlo regularmente) para asegurarse de su óptimo funcionamiento y su máxima seguridad.

Cobertura de la garantía

Los hogares Stûv están garantizados contra:

- los defectos de fabricación,
- los defectos de pintura en las partes visibles del hogar,
- la rotura del cristal únicamente si sucede durante el primer encendido,
- los deterioros debidos al transporte, a condición de que se notifiquen antes de transcurridas 48 horas de su entrega.

La presente garantía no cubre los daños causados al hogar ni los defectos de funcionamiento debidos a:

- una instalación no conforme a las reglas del oficio y a las instrucciones de utilización,
- una utilización anormal, no conforme a las indicaciones del modo de empleo,
- una falta de mantenimiento,
- Una causa exterior, tal como una inundación, un rayo o un incendio.

La garantía se limita al cambio de elementos reconocidos como defectuosos, excluyendo los daños y perjuicios.

Condiciones de la garantía

El presente documento debe sernos devuelto, debidamente cumplimentado, en el transcurso del mes siguiente a la fecha de la factura del vendedor al comprador.

Duración de la garantía

- 5 años para el cuerpo del hogar
- 1 año para los materiales refractarios, los componentes eléctricos (ventiladores, termostatos, interruptores, cableado...), las rejillas de fondo, las juntas de estanqueidad, el mecanismo de la puerta, las bisagras, las poleas, las correderas y los cierres.

El periodo de garantía tiene validez desde la fecha de la factura del vendedor al comprador. El cambio de piezas en garantía no prolonga la duración de la garantía inicial.

Características del conducto de humos

Si se toma la molestia de rellenar este cuadro, podremos, en muchos casos, resolver por teléfono y sin gastos por su parte cualquier problema eventual.

Diferencia de altura entre la base del hogar y el punto más alto de la chimenea: .....

Dimensiones interiores del conducto de humos: .....

Tipo de conducto

❏ de mampostería ❏ cañerías de barro cocido
❏ tubería sin aislamiento ❏ tubería con aislamiento
❏ conducto aislado prefabricado ❏ otros: .....

Situación del conducto

❏ en el centro del edificio ❏ en el interior del edificio, pero adosado a un muro exterior con aislamiento térmico ❏ en el interior del edificio, pero adosado a un muro exterior sin aislamiento térmico ❏ empotrado en un muro exterior no aislado ❏ en el exterior del edificio

Conexión del hogar al conducto de humos

❏ salida hacia arriba ❏ salida hacia atrás

Número de codos del conducto: .....

Ángulo de los codos: .....

Remate de la chimenea

❏ sin remate: el conducto está abierto ❏ remate fijo
❏ remate orientable (veleta) ❏ otro dispositivo: .....

Las informaciones contenidas en este cuadro no se utilizarán más que en caso de problema, para ayudar al cliente; el fabricante no está obligado a notificar su inconformidad con la instalación a la recepción de este documento.

El hogar

N° de serie*: ..... Estufa: .....
Fecha de la factura: .....

** esta indicación se encuentra en una placa señalizadora fijada al cuerpo del hogar. La ubicación de esta placa se indica en el modo de empleo, en el capítulo que habla de la garantía.*

El comprador

Nombre: .....
Dirección: .....
.....
Teléfono: .....
Dirección de la instalación (si es diferente) .....
.....

El vendedor

Nombre: .....
Dirección: .....
.....
Teléfono: .....

El instalador

(o cualquier otra persona que haya realizado la instalación)

El abajo firmante .....
declara que el hogar mencionado más abajo ha sido instalado siguiendo las reglas del oficio y conforme a las recomendaciones técnicas incluidas en las instrucciones de instalación y que tanto las conexiones como el conducto de humos cumplen las características requeridas para asegurar un funcionamiento correcto y seguro.
Fecha: .....
Firma:
.....
Empresa: .....
Nombre: .....
Dirección: .....
.....
Teléfono: .....

Le rogamos que una vez cumplimentado nos envíe este documento por fax o envíe una copia a:

Dovre Iberíca S.A.
P.I. Riera d'Esclanyà
Ctra Palafrugell a Regencós
ES-17255 Begur (Girona)
Fax: +34 972 61 03 23

stûv

certificado de garantia

Este fogão de sala Stûv foi concebido para lhe proporcionar o máximo de prazer, conforto e segurança. O seu fabrico foi objecto de todas as atenções, com materiais e componentes de qualidade para funcionar anos a fio sem problemas. Se, apesar de toda a nossa atenção, for detectado algum defeito, comprometemo-nos a remediá-lo.

No entanto, como utilizador, deverá desempenhar igualmente um papel importante para poder usufruir de todas as vantagens do seu fogão de sala Stûv. Recomendamos-lhe insistentemente que:
- confie a sua instalação (ou, em todo o caso, o seu controlo) a um profissional qualificado que poderá, nomeadamente, verificar se as características da conduta de fumos correspondem ao fogão de sala instalado,
- leia atentamente as instruções de instalação e de manutenção,
- mande limpar a conduta da chaminé regularmente (uma vez por estação de aquecimento, em caso de utilização regular) para garantir um funcionamento e segurança ideais.

Âmbito da garantia

Os fogões de sala Stûv são garantidos contra
- defeitos de fabrico,
- defeitos de pintura nas partes visíveis do fogão de sala,
- quebra do vidro, unicamente se ela ocorrer aquando do primeiro acendimento,
- deteriorações devidas ao transporte, desde que sejam assinaladas no prazo de 48 horas subsequentes à entrega.

A presente garantia não abrange os danos causados ao fogão de sala nem os defeitos de funcionamento devidos
- a uma instalação não conforme às boas práticas nem às instruções de instalação,
- a uma utilização anormal, não conforme às instruções de utilização,
- à falta de manutenção,
- a uma causa externa, como inundações, raios, incêndio…

A garantia é limitada à troca dos elementos reconhecidos defeituosos, excluindo danos e perdas.

Condições de garantia

O presente documento deve-nos ter sido reenviado, devidamente preenchido, no mês seguinte ao da data da factura do vendedor ao comprador.

Duração da garantia
- 5 anos para o conjunto do fogão de sala
- 1 ano para os materiais refractários, componentes eléctricos (ventiladores, termóstatos, interruptores, cablagem, etc.), grelhas do fundo, juntas de estanquecidade, mecanismo de porta, charneiras, polias, corrediças e fechos.

O período de garantia entra em vigor na data de factura do vendedor ao comprador. A troca de peças em garantia não prolonga a duração da garantia inicial.

Características da conduta de fumos

Se se der ao cuidado de preencher este quadro, poderemos, em muitos casos, resolver um eventual problema por telefone e sem custos para si.

Diferença de altura entre a base do fogão de sala e o cimo da chaminé: .....

Dimensões internas da conduta de fumos: .....

Tipo de conduta
❏ em alvenaria ❏ elementos de chaminé em terracota
❏ tubagem sem isolamento ❏ tubagem com isolamento
❏ conduta isolada prefabricada ❏ outras: .....

Situação da conduta
❏ no centro do prédio ❏ no interior do prédio, mas encostado a uma parede externa termicamente isolada ❏ no interior do prédio, mas encostado a uma parede externa não isolada ❏ na espessura da parede externa não isolada ❏ no exterior do prédio.

Conexão do fogão de sala à conduta de fumos
❏ saída para cima ❏ saída para trás

Número de uniões em cotovelo da conduta: .....

Ângulo das uniões em cotovelo: .....

Chapéu de chaminé
❏ não tem chapéu: a conduta é aberta ❏ chapéu fixo
❏ chapéu orientável (cata-vento) ❏ outro dispositivo: .....

As informações contidas neste quadro só serão utilizadas em caso de problemas, para ajudar o cliente; o fabricante não é obrigado a notificar a eventual não-conformidade da instalação aquando da recepção deste documento.

Fogão de sala

N° de série*: ..... Lareira: .....
Data da factura: .....

* Esta indicação encontra-se numa placa sinalética fixada no corpo do fogão de sala. A localização desta placa é indicada nas instruções, capítulo Garantia.

Comprador

Nome: .....
Morada: .....
.....
Telefone: .....
Endereço de instalação (ser for diferente) .....
.....

Vendedor

Nome: .....
Morada: .....
.....
Telefone: .....

Instalador

(ou qualquer outra pessoa que tenha efectuado a instalação)

O abaixo assinado ..... declara que o fogão de sala acima mencionado foi instalado segundo as boas práticas e em conformidade com as recomendações técnicas constantes das instruções de instalação e que a conexão e a conduta de fumos têm as características necessárias para assegurar o seu funcionamento correcto e seguro.
Data: .....
Assinatura:
.....
Empresa: .....
Designação: .....
Morada: .....
.....
Telefone: .....

Preencha este documento e envie uma cópia pelo correio a
Imporchama, Fogões de Sala, Lda
Estrada D. Miguel, n° 2758
4510-243 S. Pedro da Cova
www.imporchama.pt - imporchama@imporchama.pt
Tlf.: 224631103/4
Fax: 224670265

stûv

certificate of guarantee

The Stûv fireplace was designed to offer you a maximum of pleasure, comfort and safety. It was manufactured with the greatest care using high-quality materials and components, so as to give you years of trouble-free use. If, despite our best efforts, a problem arises, we undertake to resolve the problem.

However, as user, you also have an important role in getting the satisfaction that you expect from your Stûv fireplace.
We strongly recommend that you:

- entrust its installation (or, at any rate, its inspection) to a skilled professional, in particular so that he is able to check that the characteristics of the flue correspond to the fireplace installed,
- read carefully the directions for use and comply with the instructions for maintenance,
- have the flue swept at regular intervals (once a heating season, for regular use), in order to ensure optimal operation and maximum safety.

Guarantee coverage

Stûv fireplaces are guaranteed against

- manufacturing defects,
- painting defects in the visible portions of the fireplace,
- breakage of glass: only if it occurs when lighting the fire for the first time,
- damage due to transport if it is notified within 48 hours of delivery.

This guarantee does not cover the damages caused to the fireplace or operational defects due

- to installation that does not conform to industry practice and to the installation instructions,
- abnormal use that does not conform to the instructions for use,
- failure to perform maintenance,
- an outside cause, such as floods, lightning, fire, etc.

The guarantee is limited to the exchange of those parts that are recognised as defective, to the exclusion of any damages.

Guarantee conditions

This document must have been returned to us, duly filled in, within one month following the date of the invoice from the vendor to the buyer.

Guarantee period

- 5 years on the body of the fireplace
- 1 year on the refractory materials, the electrical components (ventilators, thermostats, interrupters, cables, etc.), bottom grids, sealing joints, door mechanisms, hinges, pulleys, chutes, and clasps.

The guarantee period commences on the date of the invoice from the vendor to the buyer. The exchange of parts under guarantee does not extend the duration of the initial guarantee.

Characteristics of the flue

If you take the trouble to fill in this box, in many cases we can resolve a problem by telephone and without cost to you.

Difference in height between the base of the fireplace and the top of the chimney: .....

Internal dimensions of the flue: .....

Type of flue

❏ masonry ❏ clay chimney blocks
❏ casing with insulation ❏ casing without insulation
❏ prefabricated insulated casing ❏ other: .....

.....

Location of the flue

❏ in the middle of the building ❏ inside the building, but placed against a thermally insulated external wall ❏ inside the building, but placed against in a non-insulated external wall ❏ within a non-insulated external wall ❏ outside the building

Connection of the fireplace to the flue

❏ upward outlet ❏ outlet facing the back

Number of pipe bends: .....

Angle of the bends: .....

Cap

❏ no cap: the flue is open ❏ fixed cap
❏ rotating cap ❏ other device:

.....

The information contained in this box will only be used in case of a problem, to help the customer. The manufacturer is not bound to notify any nonconformity of the installation at the time of this document's receipt.

The fireplace

Serial number*: ..... Fireplace: .....
Invoice date: .....

* This information is placed on an identification plate fixed on the body of the fireplace. The location of this plate is indicated in the instructions for use, in the guarantee section.

The buyer

Name: .....
Address: .....
.....
Telephone: .....
Installation address (if different): .....
.....

The vendor

Name: .....
Address: .....
.....
Telephone: .....

The installer

(or any other person who installed the product)

I, undersigned, ..., declare that the aforementioned fireplace was installed based on industry practice and in accordance with the technical recommendations contained in the installation instructions, and that the connection and flue have the characteristics required to ensure proper and safe operation.
Date: .....
Signature: .....
.....
Company: .....
Name: .....
Address: .....
.....
Telephone: .....

Please fill in this document and fax it or return a copy to:
Concept & Forme sa
rue Jules Borbouse 4
B-5170 Bois-de-Villers (Belgium)
Fax: +32 (0)81 43 48 74

stûv

[FR] Imprimé sur papier 100 % recyclé. - Stûv se réserve le droit d'effectuer des modifications sans préavis.
Cette notice a été élaborée avec le plus grand soin; nous déclinons néanmoins toute responsabilité pour quelqu'erreur qui aurait pu s'y glisser.

[NL] Afgedrukt op 100 % gerecycled papier. - Stûv behoudt zich het recht voor om wijzigingen zonder voorafgaande kennisgeving uit te voeren.
Deze handleiding werd met de grootste zorg opgesteld; we wijzen echter elke verantwoordelijkheid af voor enige fout die er toch zou zijn ingeslopen.

[IT] Stampato su carta riciclata al 100 %. - Stûv si riserva il diritto di apportare modifiche ai prodotti senza preavviso.
Questo manuale è stato elaborato con la massima cura; la società declina ogni responsabilità per eventuali errori o inesattezze in esso contenuti.

[ES] Impreso en papel reciclado 100 %. - Stûv se reserva el derecho de realizar modificaciones sin previo aviso.
Este folleto se ha elaborado con los mayores cuidados; por lo tanto, declinamos toda responsabilidad por cualquier error en el que se haya incurrido.

[PT] Impresso em papel 100 % reciclado. - Stûv reserva-se o direito de proceder a alterações sem aviso prévio.
Estas instruções foram elaboradas com todo o esmero. No entanto, declinamos qualquer responsabilidade por eventuais erros de impressão.

[EN] Printed on 100 % recycled paper. - Stûv reserves the right to implement modifications without notice.
This information has been drawn up with great care. We do not however accept responsibility for any errors that may have been made.

Importatori esclusivi per l'Italia:
Mont-Export SRL
via G. Pastore, 54/56
31029 Vittorio Veneto (TV)
Tel.: 0438 94 07 88
info@montexport.it
www.montexport.it

Importador distribuidor oficial España:
Dovre Ibérica s.a.
C/. Salincs
P.I. Riera d' Esclanya
17255 Begur
Tel.: 0492 30 51 80
stuv@dovre.es
www.dovreiberica.com

Importador exclusivo Portugal:
Imporchama
Estrada D. Miguel 2758
4510-243 S. Pedro Da Cova
Tlf: 224 631 103
imporchama@imporchama.pt
www.imporchama.pt

Importateurs pour la Suisse / importatori per la
Lack SA
Chemin de la Foule 15
CH 2740 Moutier
Tel.: 032 493 42 32
contact@lack-sa.ch
www.lack-sa.ch

Importers for United-Kingdom:
Jet Master Fires Ltd
Unit 2 - Peaccock trading Estate,
Goodwood Road
S050 4NT Eastleigh - Hampshire
Tel.: 0870 727 0105
jetmastersales@aol.com
www.jetmaster.co.uk

Importers for Finland:
Ilkka Alatarvas OY
Pikkujärventie 4B
01680 Vantaa
Tel.: 400 872 858
www.takkamaailma.com

Importers for Sweden:
Eldoform Sverige AB
Slipgatan 2
117 39 Stockholm
Tel.: 0707.883.53
info@eldoform.se
www.eldoform.se

Importers for Denmark:
Stove APS
Aldershvilevej 84
2880 Bagsvaerd
Tel.: 51 33 10 93

Importers for Estonia:
Tulering Kaminasalong OÜ
Sopruse 145
13417 Tallinn
+ 372 56 249 004
www.tulering.ee

Stûv fireplaces are designed and made in Belgium by:
Concept & Forme sa/nv - rue Jules Borbouse 4 - B-5170 Bois-de-Villers (Belgium)
info@stuv.be - www.stuv.be